

Il-Ġurnal Uffiċjali

ta' l-Unjoni Ewropea

Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

Avviż Nru	Werrej	Pàġna
	I Tagħrif	
	Il-Qorti ta' l-Awdituri	
	Rapport Speċjali Nru 5/2005 dwar l-infiq fuq l-Interpretazzjonijiet magħmula mill-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill flimkien mar-risposti ta' l-Istituzzjonijiet	1

I

(Taġġir)

IL-QORTI TA' L-AWDITURI

RAPPORT SPECJALI Nru 5/2005

dwar l-infiq fuq l-Interpretazzjonijiet magħmula mill-Parlament,
il-Kummissjoni u l-Kunsill flimkien mar-risposti ta' l-Istituzzjonijiet

(skond l-Artikolu 248(4), it-tieni sotto paragrafu, KE)

WERREJ

	Paragrafi	Paġna
SOMMARJU EŻEKUTTIV	I-VIII	3
INTRODUZZJONI	1-12	4
L-OBJETTIV U L-ISKOP TAL-VERIFIKA	13-14	5
OSSERVAZZJONIJIET	15-81	5
Il-proċeduri applikati biex jiġi evitat il-provvediment ta' servizzi ta' interpretazzjoni li jiżbqu l-bżonnijiet reali	15-29	5
Il-Parlament	16-21	6
Il-Kummissjoni	22-24	6
Il-Kunsill	25-29	7
Il-kapaċità li jiġu provduti s-servizzi ta' interpretazzjoni li hemm bżonn	30-32	7
L-ispiza ta' l-interpretazzjoni	33-71	8
Il-kalkoli ta' l-ispiza	33-38	8
L-analiżi ta' l-ispiza ta' l-interpretazzjoni	39-41	10
Kwestjonijiet oħra li jaffettwaw l-ispiza ta' l-interpretazzjoni	42-58	10
Osservazzjonijiet speċifiċi dwar in-nefqa ta' l-interpretazzjoni <i>freelance</i>	59-71	12
Il-kwalità ta' l-interpretazzjoni	72-81	14
Il-Parlament	72	14
Il-Kummissjoni u l-Kunsill	73-81	14
KONKLUŻJONIJIET U RAKKOMANDAZZJONIJIET	82-95	15
Il-proċeduri applikati biex jiġi evitat il-provvediment ta' servizzi li jiżboq l-bżonnijiet reali	82	15
Il-kapaċità li jiġu provduti s-servizzi ta' interpretazzjoni li hemm bżonn	83-84	15
L-ispiza ta' l-interpretazzjoni	85-92	15

	<i>Paragrafi</i>	<i>Pàġna</i>
Il-kwalità ta' l-interpretazzjoni	93	15
Żvilupp li jista' jsir	94-95	16
ANNEX I: Id-dispożizzjonijiet speċifiċi li japplikaw fil-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill		17
ANNEX II: Il-metodu tal-kalkolu ta' l-ispiza żviluppat mill-Qorti		18
Ir-risposti ta' l-Istituzzjonijiet		19

SOMMARJU EŻEKUTTIV

I. Hemm wiehed u għoxrin lingwa li għandhom l-istejtus ta' lingwi uffiċjali u jintużaw għax-xogħol fl-istituzzjonijiet Ewropej. L-istituzzjonijiet li, minhabba n-natura ta' l-attivitajiet tagħhom, għandhom bżonn l-akbar volum ta' servizzi ta' interpretazzjoni huma l-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill. Il-Parlament għandu d-dipartiment ta' l-interpretazzjoni tiegħu. Il-bżonnijiet ta' l-interpretazzjoni tal-Kunsill u l-Kummissjoni jitwettqu mid-Direttorat Ġenerali għall-Interpretazzjoni tal-Kummissjoni (DĠ Interpretazzjoni).

II. Minhabba li d-domanda mhix kostanti matul is-sena l-istituzzjonijiet jimpjegaw mhux biss interpreti bħala persunal permanenti (uffiċjali) imma wkoll interpreti *freelance* mqabba bħala persunal awżiljari (imsej-hin ACIs: Interpreti tal-konferenzi Awżiljari).

III. L-iskop tal-verifika tal-Qorti kienet li tistma s-solidità tat-tmexxija finanzjarja tas-servizzi ta' interpretazzjoni fil-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill. B'mod partikolari, il-verifika mmirat biex tiddetermina jekk dawn l-istituzzjonijiet għandhomx għodda xierqa u proċeduri biex jassiguraw li:

- is-servizzi ta' interpretazzjoni provduti ma jiżbqux il-htigijiet reali;
- is-servizzi ta' interpretazzjoni kollha li hemm bżonn ikunu provduti;
- is-servizzi ta' interpretazzjoni huma provduti bl-inqas spiża possibli;
- l-interpretazzjoni hija ta' kwalità tajba.

IV. Il-verifika wriet illi fil-biċċa l-kbira l-kwalità ta' l-interpretazzjoni tissodisfa l-bżonnijiet u l-aspettativi, imma li għandu jittiehed kont ta' numru ta' miżuri sabiex jitnaqqas l-infiq u sabiex jiġi evitat il-provvediment ta' interpretazzjoni li kien mitlub imma mhux użat.

V. L-istituzzjonijiet adottaw metodi differenti għat-talbiet ta' l-interpretazzjoni. Waqt li d-DĠ Interpretazzjoni jeżamina, flimkien mad-DĠ tal-Kummissjoni li jkunu qed jagħmlu t-talbiet, liema servizzi ta' interpretazzjoni huma verament bżonjużi u jiddeciedi liema talbiet għandhom jintlaqgħu, m'hemmx eżaminazzjoni bhal din fil-Parlament, fejn it-talbiet kollha li jinkonformaw formalment mar-regoli huma aċċettati sakemm hemm riżorsi disponibbli. Fl-2004, il-Kunsill adotta proċedura ġdida li tipprovi incentivi ċari li jillimitaw t-talbiet ta' interpretazzjoni.

VI. Kalkolazzjoni magħmula mill-Qorti turi li fl-2003 l-ispiza totali ta' l-interpretazzjoni kienet madwar 57 miljun euro fil-Parlament u madwar 106 miljun euro fil-Kummissjoni, l-Kunsill, il-Kumitati u ċerti aġenziji. L-ispiza medja għal kull interpretu f'jum ta' interpretazzjoni kienet ta' 1 476 euro fil-Parlament u 1 046 euro fil-Kummissjoni u l-Kunsill.

VII. Waqt li l-istituzzjonijiet irnexxielhom jillimitaw l-interpretazzjoni, tista' ssir ekonomija akbar jekk il-kancellamenti fit-tard, talbiet għal laqgħat ta' l-aħhar minuta, distribuzzjoni li mhix ugwali tal-laqgħat matul il-gimgha u s-sena, u l-ispejjeż għoljin għall-ivjaġġar għall-AICs jiġu evitati. Peress li dawn l-elementi huma fil-biċċa l-kbira barra mill-kontroll tad-dipartimenti ta' l-interpretazzjoni, l-ekonomija tista' tinkiseb biss permezz ta' iktar hsieb mill-quddiem min-naħa ta' l-organizzaturi tal-laqgħat.

VIII. Ir-rapporti tas-sessjonijiet li jindikaw liema lingwi ntuzaw waqt il-laqgħat huma għodda utli hafna sabiex issir stima ta' jekk l-arranġamenti ta' l-interpretazzjoni provduti jikkorrispondux għall-bżonnijiet tal-partecipanti tal-laqgħat, imma dawn mhumiex ippreparati f'numru sinifikanti ta' każijiet. Il-provvediment ta' dikjarazzjoni ta' l-ispiza tal-laqgħat kancellati lill-organizzaturi, bħalma jagħmel il-Kunsill hija Prattika tajba li għandha tkun estiża għall-istituzzjonijiet l-oħra.

INTRODUZZJONI

1. Skond l-Artikolu 290 tat-Trattat li jwaqqaf il-Komunità Ewropea, il-Kunsill għandu s-setgħa li jiddetermina b'mod unanimu r-regoli li jirregolaw il-lingwi ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità.

2. Fir-Regolament Nru 1, aġġornat wara kull adeżjoni ta' l-Istati fl-Unjoni Ewropea, il-Kunsill ta 21 lingwa l-istejtus ta' lingwi uffiċjali u lingwi li jintużaw għax-xogħol ta' l-istituzzjonijiet ⁽¹⁾ (iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Irlandiż, l-Ingliz, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Polakk, il-Portugiż, is-Slovakk, is-Sloven u l-Iżvediz).

3. Skond ir-Regolament Nru 1 is-servizzi ta' interpretazzjoni huma meħtieġa meta lingwi varji li jintużaw għax-xogħol jintużaw flaqgħa.

4. L-istituzzjonijiet li, minhabba n-natura ta' l-attivitajiet tagħhom, iridu jipproduċu l-akbar volum ta' servizzi ta' interpretazzjoni huma l-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill. Fl-2003 l-ispiża totali ta' l-interpretazzjoni kienet ta' madwar 57 miljun euro għall-Parlament u ta' madwar 106 miljun euro għall-Kummissjoni, l-Kunsill, il-kumitati u ċerti aġenziji.

5. Id-Direttorat tal-Parlament għall-Interpretazzjoni jipprovdi għall-htigijiet kollha ta' interpretazzjoni tal-Parlament innifsu (għal laqgħat go Brussell, Strasburgu, jew post ieħor), l-Ombudsman, il-Kummissjoni fil-Lussemburgu u l-Qorti ta' l-Awdituri. Sa mit-tlestija tal-verifika l-Parlament jipprovdi wkoll interpretazzjoni lill-Kumitat tar-Regġuni f'ċerti jiem.

6. Id-Direttorat Ġenerali tal-Kummissjoni għall-Interpretazzjoni (DG Interpretazzjoni) ikopri l-bżonnijiet ta' l-interpretazzjoni tal-Kummissjoni (madwar 40 % tal-jiem ta' interpretazzjoni provduti) — barra minn laqgħat li jsiru għal-Lussemburgu — il-Kunsill (iktar minn 50 % tal-jiem ta' interpretazzjoni provduti), il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, il-Kumitat tar-Regġuni, il-Bank Ewropew ta' l-Investimenti u ċerti Aġenziji Ewropej.

7. Il-Kunsill għandu biss unità tal-konferenzi żgħira li torganizza l-laqgħat u tordna servizzi ta' interpretazzjoni mid-DG Interpretazzjoni.

8. Minhabba l-firxa li mhix kostanti tad-domanda matul is-sena, skond il-frekwenza tal-laqgħat u t-tahlit ta' lingwi meħtieġa, l-istituzzjonijiet Ewropew jimpjegaw mhux biss persunal ta' interpreti permanenti (uffiċjali) ⁽²⁾ imma wkoll interpreti *freelance* impjegati bhala staff awżiljari (imsejhin ACIs ⁽³⁾, Interpreti Awżiljarji tal-Konferenzi). Il-kondizzjonijiet tax-xogħol, il-hlas, u r-rimbors ta' l-infiq huma regolati, għall-ACIs, mill-“kundizzjonijiet tax-xogħol tal-haddiema l-oħra tal-Komunitajiet Ewropej” u minn ftehim iffirmat mill-ikbar organizzazzjoni professjonali ta' l-interpreti, L-assocjazzjoni Internazzjonali għall-Interpreti tal-Konferenzi (International Association of Conference Interpreters (IACI)), u t-tliet istituzzjonijiet ta' l-UE li jimpjegaw interpreti (jigifieri l-Kummissjoni, il-Parlament u l-Qorti tal-Ġustizzja); il-persunal permanenti jaqgħu taħt ir-Regolamenti tal-Persunal ⁽⁴⁾.

9. Fl-2003, ammont ta' madwar 150 000 jum ta' interpretazzjoni kienu provduti mill-Istituzzjonijiet Ewropej. Il-Kunsill kellu bejn wieħed u ieħor 39 % ta' dan it-total, il-Kummissjoni fi Brussell kellha 26 %, il-Kummissjoni fil-Lussemburgu kellha 4 % u l-Parlament kellu 21 %. L-istituzzjonijiet u l-entitajiet Ewropej l-oħra (il-Qorti tal-Ġustizzja, il-Qorti ta' l-Awdituri, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, il-Kumitat tar-Regġuni, il-Bank Ewropew ta' l-Investment, l-Aġenziji, eċċ.) għandhom l-10 % l-oħra. Min-naħa ta' dawk li jipprovdu, id-DG Interpretazzjoni jirrapreżenta madwar 70 %, il-Parlament 27 % ⁽⁵⁾ u l-Qorti tal-Ġustizzja 3 % tas-servizzi ta' interpretazzjoni provduti.

⁽²⁾ Qabel Mejju ta' l-2004 it-tkabbir ta' l-UE, id-DG Interpretazzjoni mpjega kwazi 500 interpretu uffiċjali, il-Parlament 'il fuq minn mitejn u l-Qorti tal-Ġustizzja 33.

⁽³⁾ Interpreti *freelance* huma wkoll magħrufin bl-akronimu Franċiż AIC (*Auxiliaire Interprète de Conférence*).

⁽⁴⁾ Ir-Regolamenti tal-Persunal ta' l-Uffiċjali tal-Komintajiet Ewropej u l-Kondizzjonijiet ta' l-Impjeg applikabbli għall-Aġenti l-oħra tal-Komunitajiet Ewropej huma stabbiliti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom, ECSC) Nru 259/68 (ĠU L 56, ta' l-4.3.1968, p. 1), l-aħhar emenda saret bir-Regolament (KE, Euratom) Nru 723/2004 (ĠU L 124, tas-27.4.2004, p. 1).

⁽⁵⁾ Għal skopijiet ta' statistika, id-DG Interpretazzjoni jiddefinixxi jum ta' interpretu bhala żewġ nofs ta' nhari meta interpretu għamel verament mill-inqas xi interpretazzjoni (jigifieri esklużi l-ivjaġġar u l-attivitajiet kollha oħra). Peress li d-DG Interpretazzjoni, il-Parlament u l-Qorti tal-Ġustizzja jużaw metodi differenti biex jikkalkulaw in-numru ta' jiem ta' interpreti provduti, l-awdituri aġġustaw il-figuri għall-istituzzjonijiet l-oħra biex ikunu jistghu jiġu mqabbla mal-figuri tad-DG Interpretazzjoni sabiex ikun ikkalkulat is-sehem ta' kull istituzzjoni fil-konsum totali u sabiex tiġi stimata l-ispiża għal kuljum ta' interpretazzjoni.

⁽¹⁾ Regolament tal-Kunsill Nru 1 tal-15 ta' April 1958 li jstabilixxi l-lingwi li għandhom jiġu wżati mill-Komunità Ekonomika Ewropea (ĠU 17, tas-6.10.1958, p. 385/58), kif emendat.

Tabella 1

**Il-volum ta' interpreti/jiem provduti lill-istituzzjonijiet ta' l-UE (indici 1998 = 100) ⁽¹⁾,
inklużi l-lingwi ta' l-Istati Membri l-ġodda**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Il-Kunsill	100	96,8	96,3	105,6	109,1	103,9	89,9
Il-Kummissjoni	100	101,5	100,4	94,7	85,8	85,1	85,1
DĠ Interpretazzjoni ieħor	100	95,2	102,7	112,3	91,0	88,8	95,8
It-Totali DĠ Interpretazzjoni	100	98,5	98,5	101,8	98,2	95,0	88,9
Il-Parlament	100	85,0	92,7	97,8	97,7	97,2	103,1
Totali	100	93,8	96,5	100,4	98,0	95,8	93,9

⁽¹⁾ Biex tiffacilita t-tqabbil, l-1998 kienet magħzula bhala s-sena bażi minhabba li l-1998 u l-2003 kienu s-sentejn qabel is-sena ta' l-elezzjonijiet Parlamentari u t-tiġdid tal-Kummissjoni. Barra minn dan, is-sentejn kellhom l-istess numru ta' lingwi uffiċjali (11), wara li t-tkabbir ta' qabel ta' l-UE li sar fl-1995.

10. Mit-Tabella 1 jidher illi fis-snin riċenti, l-istituzzjonijiet ta' l-UE mrexxielhom inaqqsu l-użu tas-servizzi ta' interpretazzjoni provduti lilhom. Il-Kunsill huwa l-uniku mill-ikbar tliet istituzzjonijiet li għalih in-numru ta' jiem ta' interpretazzjoni żdied bejn l-1998 u l-2003, imma s-sistema l-ġdida "fuq rikjesta" introdotta fl-1 ta' Mejju 2004 tidher li bidlet din it-tendenza (ara l-paragrafu 27). Madanakollu, l-2004 kienet sena tranżitorja u għalhekk jista' jagħti l-każ illi mhix rappreżentattiva.

11. L-iżvilupp fl-użu ta' servizzi ta' interpretazzjoni fil-Kunsill bejn l-1998 u l-2003 jidher mhux biss biż-żieda fin-numru ta' laqgħat, imma wkoll biż-żieda fin-numru ta' lingwi attivi u passivi ⁽¹⁾ użati fil-laqgħat ta' dik l-istituzzjoni.

12. L-Artikolu 6 tar-Regolament Nru. 1 jistipula li "l-istituzzjonijiet tal-Komunità jistgħu jistipulaw fir-regoli ta' proċedura tagħhom liema minn dawn il-lingwi għandhom jintużaw f'każijiet speċifiċi." B'din id-dispożizzjoni huwa possibbli li jsir tfassil ta' l-arranġamenti tal-lingwi għall-bżonnijiet speċifiċi ta' kull istituzzjoni. L-istituzzjonijiet għamlu użu ta' din il-possibbiltà bi gradi differenti, kif muri fl-Annex I.

L-OBJETTIV U L-ISKOP TAL-VERIFIKA

13. L-objettiv tal-verifika tal-Qorti kien li ssir valutazzjoni tas-solidità tat-tmexxja finanzjarja tas-servizzi ta' interpretazzjoni fil-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill. Il-verifika tkopri 97 % ta' l-ghotja tas-servizzi ta' interpretazzjoni (jiġifieri l-ghotjiet kollha, barra l-Qorti tal-Ġustizzja, li għandha s-servizz ta' interpretazzjoni tagħha stess). B'mod partikolari, il-verifika timmira li

⁽¹⁾ Lingwi attivi huma lingwi li għalihom l-interpretazzjoni hija provduta. Lingwi passivi huma l-lingwi li jistgħu jiġu mitkellma f'laqgħa. Jekk in-numru tal-lingwi attivi u passivi mhumiex l-istess, il-laqgħa jkollha konfigurazzjoni assimetriċi tal-lingwi. Eżempju: konfigurazzjoni ta' 7/6 hija konfigurazzjoni b' 7 lingwi passivi u sitt linwi attivi.

tiddetermina jekk l-istituzzjonijiet verifikati għandhomx l-ghodda u l-proċeduri xierqa biex jassiguraw li:

- is-servizzi ta' interpretazzjoni provduti ma jiżbqux il-htigi-jiet reali;
- is-servizzi ta' interpretazzjoni kollha li hemm bżonn ikunu provduti;
- is-servizzi ta' interpretazzjoni huma provduti bl-inqas spiża possibbli;
- l-interpretazzjoni hija ta' kwalità tajba.

14. Il-verifika kopriet l-infiq li sar matul is-sena finanzjarja ta' l-2003, imma l-bidliet li saru fl-2004 minhabba t-tkabbir l-iktar reċenti ta' l-Unjoni Ewropea ttiehed kont tiegħu wkoll.

OSSERVAZZJONIJIET

Il-proċeduri applikati biex jiġi evitat il-provvediment ta' servizzi ta' interpretazzjoni li jiżbqu l-bżonnijiet reali

15. L-użu reali tal-lingwi fil-laqgħat juri li ċerti drabi s-servizzi ta' interpretazzjoni provduti kienu akbar mill-htigijiet ta' l-interpretazzjoni (jista' jagħti l-każ li ċerti parteċipanti jippreferu jużaw, minflok l-ilsien matern, lingwa uffiċjali iktar magħrufa u li parteċipanti mistennija jistgħu jkunu assenti u dan jagħmel ċerti arranġamenti speċifiċi ta' interpretazzjoni superfluwi). Il-Qorti eżaminat safejn l-istituzzjonijiet ivverifikati kellhom proċeduri xierqa sabiex tagħmel previzjoni, b'mod peċiż kemm jista' jkun, ta' l-użu mistenni tal-lingwi u sabiex timmonitorja l-użu reali, sabiex tiddiswadi l-organizzaturi tal-laqgħat milli jsaqsu għal servizzi ta' interpretazzjoni li jiżbqu dawn il-previzjonijiet.

Il-Parlament

16. Ir-regoli tal-proċedura, (ara l-Anness I) li jstipulaw li kull Membru tiegħu għandu l-possibilità li jtkellem fil-lingwa uffiċjali ta' l-għażla tiegħu/tagħha u li interpretazzjoni hija provduta fil-lingwi uffiċjali l-oħra, jobbligaw il-Parlament li jagħmel riżorsi kbar ta' interpretazzjoni disponibbli.

17. Sabiex jorganizza u jikkontrolla l-proviżjoni ta' servizzi ta' interpretazzjoni, il-Bureau tal-Parlament Ewropew adotta fl-1999 "Kodiċi tal-Kondotta fuq il-Multilingwiżmu", aġġornat fl-2004. Il-prinċipji bażiċi li jspiraw dan il-kodiċi huma, li waqt illi jirrispettaw id-drittijiet ugwali tal-membri, l-ispejjeż tal-multi-lingwiżmu għandhom jinżammu fil-limiti aċċettabli tal-budġet, ir-riżorzi għandhom jintużaw b'mod iktar effettiv u dawk li jużaw il-faċilitajiet tal-lingwi għandhom ikunu konxji tan-neċessità għall-użu responsabbli tal-faċilitajiet tal-lingwi, ibbażat fuq htigijiet reali.

18. L-interpretazzjoni tista' tintalab mid-Direttorat tal-Parlament għall-interpretazzjoni tal-kategoriji tal-laqqhat imniżzla fil-Kodiċi tal-Kondotta biss (is-sessjonijiet plenarji tal-Parlament, l-entitajiet tal-Parlament li jirregolaw, kumitati, delegazzjonijiet, eċċ). L-interpretazzjoni mhix disponibbli għall-Membri li qed jidhru individwalment jew lill-entitajiet ta' barra, imma eċċezjonijiet jistgħu jiġu awtorizzati mill-Burò. Id-Direttorat għall-Interpretazzjoni jipprovi s-servizz ta' interpretazzjoni mehtieg skond il-prijoritajiet u fil-limiti stabbiliti fil-Kodiċi tal-Kondotta.

19. Il-Kodiċi tal-Kondotta, kif aġġornat fl-2004, jstipula li kull entità parlamentari li għandha bżonn servizzi ta' interpretazzjoni ("user" fit-termini tal-Kodiċi) għandha tfassal u taġġorna b'mod regolari "profil ta' interpretazzjoni ta' lingwa" bbażat fuq il-lingwi mehtieġa u attwalment użati mill-Membri tagħha. Din hija għodda utli hafna li tiżgura li t-talbiet jikkorrispondu għall-bżonnijiet reali. Madanakollu, peress li m'hemm l-ebda obligazzjoni għall-Membri tal-Parlament Ewropew (MEPs) biex jikkonfermaw il-preżenza tagħhom go laqgħa minn qabel, il-profil ta' l-interpretazzjoni tal-lingwa mhux biżżejjed għall-prevenzjoni ta' interpretazzjoni li mhix neċessarja, jekk il-MEPs, li għalihom kienu pplanati servizzi speċifiċi ta' interpretazzjoni, ma jattendux.

20. Skond il-Kodiċi tal-Kondotta, fl-aħhar ta' kull laqgħa l-kap tat-tim ta' l-interpreti huwa mehtieġ, bi ftehim mas-segretarjat tal-laqgħa, li jfassal lista tal-faċilitajiet ta' interpretazzjoni li kienu mitluba imma li ma ġewx użati għad-Direttur ta' l-Interpretazzjoni. Kopja ta' din il-lista għandha tiġi mogħtija

lis-segretarjat tal-laqgħa stess. Fil-prattika, din il-proċedura bdiet tiġi applikata minn Settembru ta' l-2004 għal-laqqhat tal-Kumitat u tad-delegazzjoni.

21. Ir-riżorsi provduti skond ir-Regoli tal-Proċedura jiżbqu l-htigijiet reali jekk, fl-laqgħa partikolari, mhux il-lingwi uffiċjali kollha li suppost intużaw huma użati. Il-Parlament qatt ma sħar-reg sabiex issir stima tal-frekwenza u l-konsegwenzi ta' dawn il-kazijiet.

Il-Kummissjoni

22. F'kull Direttorat-Ġenerali (DĠ), unità amministrattiva tiċ-centralizza t-talbiet għas-sostenn ta' interpretazzjoni flaqgħat speċifiċi u tibgħathom b'mod elettroniku lid-DĠ Interpretazzjoni, bl-użu tas-sistema DOR ("*Demande d'Organisation de Réunion*"). Kull DĠ jipproponi konfigurazzjoni ta' lingwa mixtieqa u jikkwalifika l-laqqhat mitluba għall-istess jum skond il-prijoritajiet tagħhom. Fil-laqqhat interni ta' kull ġimgħa ta' l-arbitraġġ, id-DĠ Interpretazzjoni jiddeciedi liema talbiet jistgħu jiġu sodisfatti, waqt li jittiehed kond tad-disponibilità ta' l-interpreti u l-kmamar ta' fejn isiru l-laqqhat. Flaqgħat ta' koordinazzjoni oħra, il-konfigurazzjonijiet speċifiċi ta' lingwi huma assenjati lil kull laqgħa li hija pplanata li ssir sitt ġimgħat wara. Hafna drabi n-numru ta' lingwi attivi u/jew passivi assenjati mid-DĠ Interpretazzjoni huwa inqas min-numru rikjest inizjalment u huwa r-riżultat ta' negozjamenti bejn id-DĠ Interpretazzjoni u d-DĠ li jorganizza l-laqgħa.

23. Fid-DĠ Interpretazzjoni, il-kap tat-tim ta' l-interpretazzjoni huwa mehtieġ jabbozza rapport tas-sessjoni ("*rapport de séance*"), fejn jindika liema lingwi intużaw waqt il-laqgħa. Fl-2003 tali rapporti saru għal 82,5 % tat-8 107 laqgħa bl-interpretazzjoni. Fi 17,7 % tar-rapporti, il-kapijiet tat-tim qalu li interpretazzjoni passiva intalbet u għet provduta b'eċċess tal-htigijiet reali, għal xi raġuni jew raġunijiet minn dawn li ġejjin: ċerti delegazzjonijiet nazżjonali m' użawx il-lingwi uffiċjali tagħhom, ma tkellmex jew kienu assenti. In-nuqqas ta' l-użu ta' interpretazzjoni attiva li ntalbet u għet provduta kien imsemmi f'7,2 % tar-rapporti. Dawn iċ-ċirkostanzi jirriżultaw mill-inqas ⁽¹⁾ f'1 750 jum ta' interpreti mhallsin imma mhux użati, li l-ispiza tagħhom hija bejn 1,5 u 2 miljun euro.

(1) Ibbażat fuq l-ipotezi prudenti li l-problema affettwat delegazzjoni wahda biss. L-ispiza medja ta' jum ta' interpreti hija murija fit-Tabella 4.

24. Ghalkemm il-proċeduri kurrenti li jagħtu lid-DĠ Interpretazzjoni l-aħħar kelma fid-deċizzjoni ta' żewġ talbiet li hemm kunflitt fuqhom minn DĠ differenti jikkontrollaw id-domanda, huwa diffiċli għal servizz ta' interpretazzjoni li jiddeċiedi liema laqgħat huma iktar urġenti jew importanti. Istituzzjonijiet internazzjonali oħra implimentaw sistemi li huma iktar orjentati lejn it-tmexxija tar-riżorsi:

- il-Kunsill ta' l-Ewropa introduċa sistema ta' kontijiet interni;
- il-UNESCO japplika sistema ta' kwota, fejn il-jiem ta' interpretazzjoni li jaqbzu l-kwota jridu jithallsu minn dak li jitlob il-laqgħa.

Fost l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea, il-Kunsill adotta s-sistema msemmija fil-paragrafu 27, li żżid t-tagħrif fuq l-ispiza tad-delegazzjonijiet nazzjonali. Fis-sistema l-ġdida tat-Tmexxija bbażata fuq l-attività (*Activity Based Management*), arrangamenti simili għandhom jiġu kkunsidrati mid-DĠ Interpretazzjoni.

Il-Kunsill

Proċeduri applikati qabel it-tkabbir ta' l-2004 ta' l-Unjoni Ewropea

25. In-nomenklatura użata qabel it-tkabbir sabiex tiddetermina l-konfigurazzjoni tal-lingwa provduta għal kull laqgħa kienet ibbażata fuq it-tradizzjoni u mhux aġġornata regolarment. Ma kienx hemm proċedura sabiex tivverfika jekk dawk li attendew il-laqgħat kellhomx vera bżonn ta' interpretazzjoni fl-ilsien matern jew jekk verament kinux jitekellmu bil-lingwa tagħhom stess.

26. Fi stharrig li sar fl-2001 ta' 799 delegat tal-Kunsill u tal-Kummissjoni (1) deher li kien hemm eċċess ta' lingwi. Għalkemm 73 % mid-delegati qalu li huma kellhom il-possibbiltà li jitekellmu fl-ilsien matern, 59 % minnhom biss qalu li kienu tkellmu realment b'dik il-lingwa. Dan kien hafna drabi l-każ ta' delegati li l-ilsien matern tagħhom mhux lingwa magħrufa hafna u jitekellmu tajjeb hafna b'lingwa uffiċjali iktar magħrufa. Huwa iktar improbabbli li d-delegati li tkellmu b'lingwa uffiċjali kellhom bżonn interpretazzjoni fl-ilsien matern tagħhom minn lingwa uffiċjali li huma użaw. Għalhekk huwa raġonevoli li tik-konsidra li l-lingwi li għalihom hemm bżonn interpretazzjoni huma l-lingwi li huma użati verament fil-laqgħa.

(1) Konsulenti Algoé, *Evaluation de la qualité des prestations fournies par le SCIC en matière d'interprétation*, Lyon-Ecully, nhar is-26 ta' Ġunju 2001.

Proċeduri għall-perijodu wara t-tkabbir

27. Id-deċizzjoni Nru 56/04 tas-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill (2) li tirregola l-arrangamenti tal-lingwa għall-perjodu wara t-tkabbir biddlet b'mod sostanzjali l-użu tas-servizzi ta' interpretazzjoni. Is-sistema l-ġdida tadatta l-arrangamenti tal-lingwa għall-bżonnijiet reali tad-delegazzjonijiet, iżżid t-tagħrif fuq l-ispiza u tagħti lill-Istati Membri inċentiv sabiex inaqqsu t-talbiet ta' interpretazzjoni mhux meħtieġa, bir-riżultat ta' tnaqqis fl-ispiza ta' l-interpretazzjoni.

28. Mill-1 ta' Lulju 2004, l-interpretazzjoni m'għadhiex ipprovduta għal-laqgħat tal-25 entitajiet preparatorji (kumitati, gruppi u gruppi ta' xogħol). Bħala riżultat, in-numru medju tal-laqgħat b'interpretazzjoni li saru fil-Kunsill naqsu minn 13 għal 11 fil-jum. Il-konfigurazzjoni kompluta tal-lingwa 20/20 hija ffinanzjata mill-*budget* tal-Kunsill għal-laqgħat tal-Kunsill, il-Kunsill Ewropew, u massimu ta' 20 entità.

29. Għal entitajiet preparatorji oħra, l-interpretazzjoni attiva jew passiva hija provduta biss jekk tintalab mid-delegazzjonijiet nazzjonali. Biex ikopru dawn l-ispejjeż, id-delegazzjonijiet jistgħu jużaw allokazzjoni finanzjarja ta' 2 miljun euro għal kull lingwa. 66 % ta' kwalunkwe ammont li mhux użat huwa trasferit għall-ammont ta' approprjazzjonijiet tal-*budget* għall-ispejjeż ta' l-ivjaġġar tad-delegati allokat għall-Istat Membru involut. Id-delegazzjonijiet nazzjonali għandhom il-possibbiltà li jadottaw it-talbiet tagħhom kull sitt xhur, wara avvż ta' xahrejn. Minhabba dan, matul l-2004 lingwa waħda jew iktar ma baqgħux fl-arrangamenti tal-lingwa għal numru ta' entitajiet preparatorji.

Il-kapaċità li jiġu provduti s-servizzi ta' interpretazzjoni li hemm bżonn

30. Mitluba għall-interpretazzjoni dwar il-lingwi uffiċjali ta' qabel it-tkabbir jistgħu ġeneralment jiġu sodisfatti. Is-sitwazzjoni hija differenti għal-lingwi uffiċjali l-ġodda, minhabba n-numru insuffiċjenti ta' interpreti li jissodisfaw il-bżonnijiet lingwistiċi speċifiċi (3) ta' l-Unjoni Ewropea.

(2) Deċizzjoni tas-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill/Rappreżentant Għoli għall-Politika Estera u ta' Sigurtà Komuni Nru 56/04 tas-7 ta' April 2004 dwar l-interpretazzjoni għall-Kunsill Ewropew, il-Kunsill u l-entitajiet preparatorji tagħha, SN 1327/04 REV 1.

(3) Sabiex tkun assigurata l-kwalità tajba ta' l-interpretazzjoni, interpreti ta' l-UE huma, fil-prinċipju, meħtieġa jipprovdur l-interpretazzjoni fl-ilsien matern tagħhom biss. In-numru oġġli ta' lingwi tax-xogħol jagħmilha diffiċli hafna li ssib interpreti għat-tahlit kollu tal-lingwi.

31. Il-kompetizzjonijiet ta' l-Uffiċċju Ewropew ta' l-Għażla tal-Persunal (EPSO) għar-reklutaġġ ta' interpreti għal-lingwi uffiċjali l-godda ma ntemmx hliet sa wara d-data tat-tkabbir. Ma kienx hemm kandidati li għaddew għall-Malti u n-numru tal-kandidati li għaddew għal-lingwi uffiċjali l-oħra ma kienx biżżejjed biex ikopri l-bżonnijiet tas-servizzi ta' interpretazzjoni ta' l-UE.

32. Kien hemm diffikultajiet fl-2004 fil-Kunsill, fejn id-domanda għall-interpretazzjoni għal-lingwi uffiċjali l-godda kienet ukoll ikbar minn dik tal-lingwi uffiċjali l-oħra. Id-DĠ Interpretazzjoni ma setax jissodisfa 37 % mit-talbiet għal-laqgħat li saru minn Mejju sa Diċembru ta' l-2004.

L-ispiza ta' l-interpretazzjoni

Il-kalkoli ta' l-ispiza

Il-kalkoli ta' l-ispiza magħmula mill-istituzzjonijiet ivverifikati

33. Sabiex l-ispiza titmexxa skond il-prinċipji ta' tmexxija finanzjarja soda — l-ekonomija, l-effiċjenza u l-effettività — huwa meħtieġ li tkun magħrufa l-ispiza totali tas-servizzi provduti sabiex isservi bhala bażi għall-allokazzjoni razzjonali tar-riżorsi.

34. Il-Parlament m'għandux estimi ta' l-ispiza kollha medja ta' kuljum ta' l-ACIs u l-interpreti permanenti. Huwa jikkalkula li l-ispiza diretta (essenzjament ir-remunerazzjoni u r-rimbors ta' l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar) tas-servizzi ta' interpretazzjoni biss provduti mill-ACIs u ma jaġġornax il-kalkoli fuq bażi regolari.

35. Kull sena d-DĠ Interpretazzjoni jikkalkola l-ispiza medja għal interpretu li sar disponibbli (imsejjah BMA) ⁽¹⁾ għal jum shiħ jew għal nofs ta' nhar. Dan il-kalkolu jintuża biex jiġu ċċarġjati s-servizzi ta' interpretazzjoni lill-istituzzjonijiet u l-entitajiet (kontijiet interistituzzjonali) li għalihom id-DĠ Interpretazzjoni jipprovdi servizzi ta' interpretazzjoni. Peress illi ordnijiet ta' interpretazzjoni kancellati huma kkunsidrati wkoll bhala BMA, dan il-kunċett jikkalkula l-ispiza tas-servizzi ta' interpretazzjoni disponibbli imma mhux l-ispiza tas-servizzi ta' interpretazzjoni li ġew użati realment. Barra minn dan, l-ispiza għal kull BMA ikkalkulat mid-DĠ Interpretazzjoni ma tihux kont ta' l-ispejjeż żejda jew il-kontribuzzjoni għall-penzjoni tal-persunal permanenti. Peress illi l-penzjonijiet kollha ta' l-istaff huma mħallsin mill- ⁽¹⁾budget tal-Kummissjoni, dan il-metodu jidher xieraq għall-iffissar ta' prezzijiet inter-istituzzjonali, imma jevalwa b'mod baxx l-ispiza shiħa għal kull BMA. L-istess jista' jingħad għat-taxxa Komunitarja fuq is-salarju ta' interpreti permanenti jew *freelance*, li għandha titnaqqas mill-ispiza, għax hija d-dhul għall-budget ta' l-UE.

Kalkoli ta' l-ispiza magħmula mill-Qorti ta' l-Awdituri

36. Il-Qorti żviluppat il-metodu deskritt fl-*Anness II* għall-istima ta' l-ispiza totali ta' l-interpretazzjoni u l-ispiza kompleta għal kuljum ta' interpretazzjoni mwettqa mill-ACIs u mill-istaff permanenti. L-istess metodu jintuża biex tiġi kkalkolata l-ispiza kemm għall-Parlament kif ukoll għad-DĠ Interpretazzjoni.

37. Ir-riżultati tal-kalkoli ta' l-awdituri għas-sena kienu dawn li ġejjin:

Tabella 2

L-ispiza ta' jum ta' interpretazzjoni provduta minn interpretu permanenti

	Il-Parlament		Id-DĠ Interpretazzjoni (Il-Kummissjoni u l-Kunsill)	
	qabel it-taxxa u l-penzjoni	wara t-taxxa u l-penzjoni	qabel it-taxxa u l-penzjoni	wara t-taxxa u l-penzjoni
Spiza diretta ⁽¹⁾	1 205	1 232	942	970
Spiza indiretta ⁽²⁾	220	227	227	232
Spiza totali	1 425	1 459	1 169	1 202

⁽¹⁾ L-ispejjeż diretti huma s-salarji ta' l-interpreti tal-persunal u l-ACIs, inklużi l-benefiċċji għall-ivjaġġar u l-ghejxien.

⁽²⁾ L-ispejjeż indiretti huma definiti hawnhekk bhala l-ispejjeż l-oħra kollha relatati ma' l-attività ta' l-interpretazzjoni: is-salarju tal-manigment u l-persunal responsabbli għall-ippjanar, il-finanzi, it-tmexxija tar-riżorsi umani u funzjonijiet amministrattivi oħra, tahriġ, informatika u spejjeż ta' l-uffiċċju, eċċ.

⁽¹⁾ Din hija traduzzjoni tal-Franċiż "*mise à disposition*" (MAD) użata fid-DĠ Interpretazzjoni. L-interpreti kollha ordnati u ma ġewx ikkancellati mill-inqas sitt jiem ta' xogħol qabel il-laqgħat hija mahruġa bhala BMA.

Tabella 3

L-ispiza ta' jum ta' interpretazzjoni provduta minn ACI

(f'euro)

	Il-Parlament		Id-DĠ Interpretazzjoni (Il-Kummissjoni u l-Kunsill)	
	qabel it-taxxa	wara t-taxxa	qabel it-taxxa	wara t-taxxa
Spiza diretta	1 390	1 250	839	744
Spiza indiretta	245	245	168	171
Spiza totali	1 635	1 495	1 007	915

Tabella 4

Il-medja mkejla u l-ispiza totali ta' l-interpretazzjoni provduta mill-interpreti permanenti u mill-ACIs

(f'euro)

L-ispiza ta' interpretazzjoni biljum ghal kull interpretu	Parlament		Id-DĠ Interpretazzjoni (Il-Kummissjoni u l-Kunsill)	
	qabel it-taxxa u l-penzjoni	wara t-taxxa u l-penzjoni	qabel it-taxxa u l-penzjoni	wara t-taxxa u l-penzjoni
Spiza diretta	1 292	1 240	886	847
Spiza indiretta	232	236	195	199
L-ispiza ta' interpretazzjoni ghal kuljum ⁽¹⁾	1 523	1 476	1 081	1 046
In-numru totali ta'jiem ta' interpretazzjoni (metodu armonizzat)	38 803	38 803	101 331	101 331
L-ispiza totali ta' l-interpretazzjoni	59,1 mio	57,2 mio	109,5 mio	106,0 mio
In-numru totali tal-BMA ikkalkolat mid-DĠ Interpretazzjoni	N.A.	N.A.	147 751	147 751
L-ispiza kompleta ghal kull BMA	N.A.	N.A.	742	718

(¹) Il-figuri ghal-ispiza medja ghal kuljum ta' interpretazzjoni fl-2003 (1 081 euro qabel it-taxxa u l-penzjoni jew 1 046 euro wara t-taxxa u l-penzjoni) huma hafna iktar oghla mill-ispiza ghal kull BMA peress li jinkludu iktar spejjeż żejda minn dawk li ha kont taghhom id-DĠ Interpretazzjoni u jittiehed kont biss tal-jiem shah ta' interpretazzjoni (jew żewġ nofs ta' nhari) ghal-laqgħat li realment saru, waqt li kif inhu mniżżel fil-paragrafu 35, laqgħat kanċellati u laqgħat ta' nofs ta' nhar jittiehed kont taghhom fil-kalkolu ta' l-ispiza ghal kull BMA peress li tali laqgħat jithallsu mill-organizzaturi tal-laqgħat.

38. Bi spiza medja ghal kuljum ta' interpretazzjoni wara l-kontribuzzjonijiet tat-taxxa u l-penzjoni ta' 1 476 euro fil-Parlament u 1 046 euro fid-DĠ Interpretazzjoni, laqgħa ta' jum b'interpretazzjoni shiha kienet tqum madwar 40 000 u 34 500 euro rispettivament qabel it-tkabbir (11/11 koperti minn 3 interpreti ghal kull lingwa jew total ta' 33 interpreti) u madwar 88 500 u 63 000 euro rispettivament wara t-tkabbir (20/20 koperti minn 3 interpreti ghal kull lingwa jew total ta' 60 interpreti). Meta jkun hemm 4 interpreti ghal

kull taqsima, li hija haġa komuni ghal-laqgħat fil-Parlament, l-interpretazzjoni ghal laqgħa ta' jum tista' tammonta ghal 118 000 euro (jew 84 000 euro jekk l-interpretazzjoni hija provduta mid-DĠ Interpretazzjoni). Laqgħa b'reġim żgħir ta' 3/3 (l-Ingliż, il-Franciz u l-Germaniz bhala lingwi passivi u attivi, b'total ta' sitt interpreti) tiswa biss 8 900 euro fil-Parlament u 6 300 euro fid-DĠ Interpretazzjoni. Dan juri l-importanza li jiġu bbażati talbiet għall-interpretazzjoni fuq bżonnijiet reali.

Analizi ta' l-ispiza ta' interpretazzjoni

Il-Parlament

39. Għalkemm is-sistema tas-salarju ta' interpreti permanenti u *freelance* hija l-istess għaż-żewġ istituzzjonijiet, l-ispiza tal-Parlament għal kuljum ta' interpretazzjoni hija oghla minn dik tad-DG Interpretazzjoni. Il-Qorti sabet li din id-differenza hija fil-biċċa l-kbira mahluqa min-numru ta' restrizzjonijiet li fuqhom it-tmexxija għandha ftit influwenza, li huma:

- Għall-kuntrarju ta' Brussell, hemm ftit interpreti lokali ⁽¹⁾ li huma *freelance* fi Strasburgu. Dan iżid l-infiq ta' l-ivjaġġar u l-alloġġjar. Fl-2003, dawn l-ispejjeż irrapreżentaw 22 % tal-pagamenti kollha lill-ACIs. Żewġ terzi ta' ACIs imqabbdin mill-Parlament Ewropew fl-2003 ma kinux lokali, għad-differenza ta' inqas minn 40 % fil-kaz ta' dawk imqabbdin mid-DG Interpretazzjoni.
- Peress illi l-interpreti ta' l-istaff kollha huma bbażati fi Brussell u 12-il ġimgha ta' sessjonijiet plenarji fis-sena jsiru fi Strasburgu, l-ispejjeż kollha ta' l-ivvaġġar għall-istaff permanenti tal-Parlament huma hafna oghla minn dawk tal-Kummissjoni.
- Ġimghat ta' xogħol iqsar b' relattivament ftit attività parlamentari t-Tnejn, il-Hamis wara nofs in-nhar u speċjalment il-Ġimgha, u domanda ikbar sew ta' servizzi ta' interpretazzjoni waqt il-ġimghat ta' sessjonijiet plenarji fi Strasburgu meta mqabbla mal-ġimghat fi Brussell fejn isiru biss laqgħat ta' kumitati jew gruppi politiċi biss isiru, ifisser li hafna interpreti permanenti jqattgħu sa 32 jum fis-sena mingħajr xogħol.
- Laqgħat fit-tard jew bil-lejl huma frekwenti fil-Parlament. Il-konsegwenza hija li l-interpreti għandhom dritt għal-leave imħallas l-għodwa jew il-jum ta' wara u interpreti oħra jridu jitqabbdju. Fil-Kummissjoni, b'mod inqas il-Kunsill, dawn it-tipi ta' laqgħat huma l-eċċezzjoni.

Id-DG Interpretazzjoni

40. L-ACIs imqabbdja mid-DG Interpretazzjoni ġeneralment iqumu hafna inqas mill-istaff permanenti (ara wkoll l-paragrafi 59-62). Peress illi n-numru ta' jiem ta' interpretazzjoni provduti mill-istaff permanenti niżel għal 4 % mill-2002 sa l-2003 id-differenza fl-ispiza bejn iż-żewġ kategoriji ta' interpreti żdiedet b'mod inevitabbli fl-2003.

41. Il-biċċa l-kbira mill-ACIs imqabbdin mid-DG Interpretazzjoni huma lokali jew viċin tal-post (55 % mill-jiem ta' kuntratti ta' l-ACIs fl-2003 u 59 % fl-2004) li jehtieġu ftit jew l-ebda spejjeż jew benefiċċji għall-alloġġjar u għall-ivjaġġar. Peress illi huma mħallsin biss għall-jiem li għalihom ġew imqabbdin, l-interpreti *freelance* lokali jqumu inqas mill-interpreti permanenti. Min-naħa l-oħra, l-ACIs li mhumix lokali, huma oghla, kif juri studju mwettaq għall-Kummissjoni ⁽²⁾.

⁽¹⁾ ACIs lokali għandhom id-domicilju ddikjarat inqas minn 60 kilometru mill-post tal-laqgħa.

⁽²⁾ PriceWaterhouseCoopers, *Etude sur le coût total des interprètes fonctionnaires et des interprètes A.I. C.*, nhar il-5 ta' Ottubru 2001.

Kwestjonijiet oħra li jaffettwaw l-ispiza ta' l-interpretazzjoni

Il-Parlament

Mitluba li jaslu tard jew kancellamenti

42. Il-provvediment ta' servizzi ta' interpretazzjoni fi żmien qasir huwa partikolarment għoli, peress illi spejjeż għall-ivjaġġar jistgħu jithallsu lill-ACIs għal talba ta' xogħol iqsar (per eżempju, laqgħa waħda), waqt li mitlubin minn qabel jagħmlu iktar possibbli sabiex ikun ippanat l-użu ta' interpreti *freelance* għal perijodu itwal (per eżempju, ġimgha shiha meta jsiru diversi laqgħat).

43. Il-verifika wriet illi, fl-2003, f'numru kbir ta' kazijiet l-iskadenzi stabbiliti fil-Kodiċi ta' Kondotta ma ġewx osservati. 853 talba (medja ta' 17 fil-ġimgha) u 650 kancellamenti (medja ta' 13 fil-ġimgha) saru wara l-iskadenza.

44. Kancellamenti tal-laqgħat tard, għalkemm xi kultant ma setgħux jiġu evitati, johlqu hela ta' riżorsi finanzjarji jekk l-interpreti nkarigati ma jkunux jistgħu jaqilbu għal laqgħat oħra. Jekk l-interpreti użati huma ACIs, ir-rimunerazzjoni tagħhom hijia kollha kemm hi telf għall-istituzzjoni; jekk huma uffiċjali, dawn setgħu jkunu impjegati għal laqgħat oħra li għalihom l-ACIs kienu reklutati fuq l-assunzjoni li staff permanenti ma kienux disponibbli. Is-sistema tal-kompjuter "GERI" (akronimu għal "*Gestion des Réunions et Interprètes*") użata fil-Parlament fl-2003 tagħmilha possibbli li jiġu stabbiliti n-numru ta' interpretazzjonijiet ta' nofs ta' nhari mitluba u magħmulin disponibbli, imma mhux mehtieġa minhabba l-kancellamenti tal-laqgħat ⁽³⁾. Fl-2003, dan ammonta għal 6 298 nofs ta' nhar (2 864 nofs ta' nhar għall-istaff permanenti u 3 434 nofs ta' nhar għall-ACIs). Dan jissarraf f'madwar 8 % tal-jiem ta' interpretazzjoni mahdumin u 7,5 % ta dawk mitluba. B'hekk, madwar 4 miljun euro ntefqu fuq servizzi magħmulin disponibbli iżda mhux użati. L-ippjanar aħjar kien jipperemetti li l-interpreti ta' l-istaff assenjati għal-laqgħat kancellati jiehdu l-post ta' l-ACIs imqabbdin għal-laqgħat l-oħra (ara wkoll il-paragrafu 47 fuq din il-kwestjoni).

⁽³⁾ Fil-"GERI" l-unità tat-tkejjil tax-xogħol ta' l-interpreti hija nofs ta' nhar. Meta laqgħa hijia kancellata fil-GERI, in-nofs jiem ta' interpretazzjoni allokat li dik il-laqgħa huma awtomatikament murija bhala nofs jiem sospiżi ("*demi-journée suspendue*") għal kull interpretu bbukjati għal-laqgħa. Jekk l-interpretu li hu disponibbli jiġi mibgħut għal laqgħa oħra, allura il-kelma "sospiza" tiġi mibdula fil-kodiċi tal-laqgħa l-ġdida. Għalhekk it-total ta' "*demi-journées suspendues*" fil-GERI huwa t-telf nett fir-riżorsi ta' interpretazzjoni espress f'nofs ta' nhari.

Il-Kummissjoni*Kancellamenti jew laqgħat fil-qosor*

45. Il-kancellament fl-aħħar minuta jew il-laqgħat fil-qosor, flimkien mal-bżonn tad-DĠ Interpretazzjoni li jkollhom interpreti għal kull lingwa bhala riserva, sabiex ikun jista' jkopri laqgħat li għalihom ingħata avvżi fi żmien qasir jew assenzi mhux previsti ta' interpreti, huma r-raġunijiet ewlenin għan-numru kbir ta' każijiet imsejha "dmirijiet *stand-by* impliċiti jew espċiti" ⁽¹⁾, jiġifieri interpreti li huma preżenti imma li għandhom ikunu *stand-by* peress illi s-servizzi tagħhom mhux meħtieġa. Fl-2003, l-interpreti permanenti qattgħu medja ta' 33 jum fuq dmir *stand-by* impliċitu. Numru kbir ta' dmirijiet *stand by* impliċiti (madwar 130 interpretu għal kuljum, li jikkorrispondu, fl-2003, għal iktar minn kwart tan-numru ta' interpreti ta' l-istaff) isiru f'Awwissu meta jsiru ftit laqgħat. B'hekk, it-total ta' 15 000 jum ta' interpretazzjoni, li jikkorrispondu għal madwar 15 % tal-jiem tax-xogħol ta' l-interpreti ta' l-istaff, ma jintużawx. L-ACIs għandhom total ta' iktar minn 6 000 jum ta' dmirijiet *stand-by* impliċitu. L-ispiza totali tad-dmirijiet *stand-by* impliċiti fl-2003, bi spiza medja ta' 865 euro kuljum, disponibbli għall-interpretazzjoni ⁽²⁾, tista' tiġi smata għal madwar 18 miljun euro. Filwaqt li parti sinifikanti ta' l-ispjejeż *stand-by* jista' jkun li ma jistgħux jiġu evitati taħt l-arragamenti ta' xogħol preżenti, għandu jsir kull sforz biex jtnaqqsu dawn l-ispjejeż.

46. Fl-2003, 15 % tal-jiem ta' interpreti mitluba mid-dipartimenti tal-Kummissjoni kienu kkancellati, imma l-ebda figuri m'huma disponibbli għan-numru ta' każijiet ta' meta l-ebda rizorsi ma ġew mitlufa peress li l-interpreti maħsuba għal-laqgħat ikkancellati setgħu kienu assenjati f'laqgħat ohra.

47. Fl-2003, kien hemm disat ijiem ta' xogħol meta mill-inqas 100 interpretu permanenti (jew iktar minn 20 % tan-numru totali ta' l-interpreti permanenti) li kienu assenjati għal-laqgħat kkancellati ma kienu qed jagħmlu xejn fuq id-dmir impliċitu *stand-by* waqt illi fl-istess żmien iktar minn 100 ACIs kienu imqabbdin.

48. Il-laqgħat li jdumu ftit żmien biss jirriżultaw ftip ta' dmir impliċitu *stand-by*, peress illi l-interpretazzjoni hija meħtieġa għal parti żgħira mill-jum ta' inperpretu jew nofs ta' nhar. Wahda mir-raġunijiet għal laqgħat li jiehdu ftit żmien hija li xi gruppi tax-xogħol li l-laqgħat tagħhom huma pjanati f'intervalli regolari, jiltaqgħu anki meta jkollhom ftit punti jew li m'humiex urgenti fuq l-aġenda.

⁽¹⁾ Dmir impliċitu *stand-by* huwa differenti minn dmir espċitu *stand-by* peress illi ta' l-aħħar jikkorrispondi għat-timijiet ta' riserva inklużi fl-ippjanar sabiex jiehdu l-post ta' interpreti assenti. Skond il-kondizzjonijiet tax-xogħol stabbiliti (Dispożizzjonijiet applikabbli għall-interpreti tal-personal *Provisions applicable to staff interpreters*, SCIC (87)25), l-interpreti jistgħu jkunu mibgħuta għal laqgħat ta' massimu 18-il sessjoni (nofs ta' nhari ta' 3.5 siegħat) għal perijodu ta' żewġ gimgħat.

⁽²⁾ L-ispiza medja disponibbli għal kuljum għall-interpretazzjoni hija kkalkolata bhala l-ispiza totali tad-DĠ Interpretazzjoni wara li t-taxxa u l-penzjoni kkalkolata hawn fuq (106 miljun euro) diviża mis-somma tal-jiem ta' l-interpreti (101 000) u d-doveri *stand-up* impliċiti (21 000).

Il-Kunsill*Il-kancellament tal-laqgħat*

49. Fl-2003, skond l-istimi tal-Kunsill stess, iktar minn 5 % mill-infiq tal-Kunsill għall-interpretazzjoni (2,4 minn 45,7 miljun euro) jirrappreżentaw hlas għal laqgħat imħassra, meta l-interpreti ma setgħux ikunu użati mill-Kunsill għal laqgħat ohra fl-istess jum. Dan jikkorrispondi għal hela netta fis-sena ta' kważi 4 000 jum ta' interpreti.

Laqgħat fatturati b'rati oġhla

50. Talbiet tard għal laqgħat godda jew l-inkluzjoni ta' lingwa waħda jew iktar, magħmulin finqas minn sitt jiem tax-xogħol, kienu fatturati fl-2003 bir-rata ta' 835 euro, li hija madwar terz iktar mir-rata normali ta' 632 euro. Fl-2003, dawn it-talbiet tardatarji kkorrispondew għal madwar 3 % ta' l-ammont totali fatturat lill-Kunsill.

51. Huwa importanti li l-organizzaturi jkunu jafu bl-ispiza għolja tal-kancellamenti u tat-talbiet tard. Id-dikjarazzjoni ta' l-ispiza tal-laqgħat ikkancellati mibgħuta fl-aħħar ta' kull xahar lill-kap ta' l-unità tal-koordinazzjoni ċentrali ta' l-Istat Membru li jkollu l-Presidenza li ddur tal-Kunsill tista' tintuża bhala eżempju ta' Prattika tajba jekk użata għal skopijiet ta' tmexxija.

Is-sistema ta' kontijiet inter-istituzzjonali tad-DĠ Interpretazzjoni

52. Sabiex id-DĠ Interpretazzjoni jirkupra l-infiq tas-servizzi ta' interpretazzjoni provduti lil istituzzjonijiet ohra (spejjeż li għandhom jithallsu mill-*budget* amministrattiv ta' dawn l-istituzzjonijiet) giet stabbilita sistema ta' kontijiet interistituzzjonali, ibbażata fuq "ftehim għal-livell tas-servizz" bejn id-DĠ Interpretazzjoni u l-istituzzjonijiet involuti.

53. Fl-2003 d-DĠ Interpretazzjoni hareġ fattura lill-Kunsill b'rata bazika ta' 632 euro fil-jum jew 369 euro għal kull nofs ta' nhar għal interpreti mitluba mill-inqas sitt gimgħat minn qabel għal laqgħat li jsiru fi Brussell. Rati oġhla kienu mogħtija għall-missjonijiet u talbiet magħmulin tard.

54. Il-punti li ġejjin ġew innutati fir-rigward tal-kontijiet kurrenti:

- L-istruttura tal-prezz mhix ibbażata fuq l-ispiza reali ta' kull tip ta' talba (mitluba fil-hin, talbiet magħmulin tard, talbiet għal ligwi bi spiza ACI oġhla eċċ.).
- Għad-dhul tad-DĠ Interpretazzjoni, rati standard ibbażati fuq livell stimat ta' attività huma użati. Il-biċċa l-kbira mill-ispjejeż mħallsin mid-DĠ Interpretazzjoni huma spejjeż fissi (l-ispiza ta' l-ACIs biss hija varjabbli). B'hekk, jekk il-volum jew il-kompożizzjoni tad-domanda reali għas-servizzi ta' interpretazzjoni hija differenti minn dik prevista, id-DĠ Interpretazzjoni jgarrab jew żbilanċ jew eċċess.

- c) Il-prezz ma jkoprix l-ispiża totali tas-servizzi ta' interpretazzjoni, peress, kif intqal fil-paragrafu 35, ma jinkludix l-ispejjeż żejda l-oħra.
- d) Il-limitu tan-numru ta' interpreti u laqgħat fil-jum speċifikat fil-Ftehim għal-livell tas-Servizz jipprevjenji domanda għolja, imma ma jipprevjenix in-nuqqas (fil-bidu ta' Jannar, Awwissu eċċ.).
- e) Minhabba n-nuqqas ta' rabta bejn is-sistemi tal-kompjuters tal-Kunsill u tad-DĠ Interpretazzjoni, ix-xogħol tal-kontijiet huwa intensiv u iktar soġġett għal żbalji. Il-korrezzjonijiet għat-tnaqqis fil-fatturi tad-DĠ Interpretazzjoni ta' l-2002-2003 mibgħuta lill-Kunsill ammontaw għal kważi 6 % mill-ammont li kien fatturat inizjalment.

Il-koperazzjoni inter-istituzzjonali

55. Progress konsiderevoli, ibbażat fuq ix-xogħol tal-Kumitat Interistituzzjonali fuq it-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni (CITI) u ir-Rapport Chêne ⁽¹⁾ ta' l-2002, sar fir-rigward ta' iktar koperazzjoni bejn l-Istituzzjonijiet ta' l-UE fil-qasam ta' l-interpretazzjoni. Il-kisbiet ewlenin jinkludu:

- kompetizzjonijiet kongunti għal interpreti ta' l-istaff organizzati mill-EPSo;
- proċedura ta' għażla kongunta u lista kongunta ta' ACIs akkreditati;
- sistema u unità komuni għall-pagament lill-ACIs (minn Ottubru 2004);
- skambju ta' interpreti għal-lingwi l-godda li ma tantx hemm minnhom.

56. Iktar ekonomija u gwadann fl-effiċjenza jistgħu jsiru f'hafna oqsma oħra, imma koperazzjoni akbar hija ostakolata mill-organizzazzjoni kurrenti bi tliet entitajiet indipendenti li jipprovdu s-servizz ta' interpretazzjoni (id-DĠ Interpretazzjoni, il-Parlament u l-Qorti tal-Ġustizzja).

57. It-tqassim tax-xogħol bejn il-Parlament u l-Kummissjoni (id-DĠ Interpretazzjoni) mhux effiċjenti minhabba r-raġunijiet li ġejjin:

- a) Iż-żewġ istituzzjonijiet qed jikkompetu biex iqabdu l-ACIs għal laqgħat fi Brussell.
- b) L-istituzzjonijiet mhux qed jikkomunikaw b'mod sistematiku d-disponibbiltà jew il-bżonn tagħhom tar-riżorsi lil xulxin. Id-DĠ Interpretazzjoni qabbad l-ACIs f'jiem, meta l-Parlament għad għandu interpreti permanenti mingħajr xogħol. Meta l-laqgħat jithassru jew l-interpreti huma meħtieġa għal nofs ta' nhar jew inqas, l-istutturi separati ta' l-organizzazzjoni flimkien man-nuqqas ta' informazzjoni bejn iż-żewġ istituzzjonijiet tagħmilha kważi impossibbli għall-istituzzjoni l-oħra li tuża dawn ir-riżorsi. Matul il-perjodu ta' l-elezzjoni tal-Parlament Ewropew (mill-10 ta' Mejju

sat-2 ta' Lulju 2004) hafna mill-interpreti permanenti fil-Parlament, speċjament mil-lingwi ż-żgħar ma kellhomx x'jaġhmlu. Fl-istess żmien, id-DĠ Interpretazzjoni qabbad medja ta' 253 ACIs kuljum, li wassal għall-spejjeż sostanzjali mhallsa mill-appropriazzjonijiet tal-*budget* (iktar minn 900 euro kuljum u għal kull interpretu).

- c) L-organizzazzjoni kurrenti tagħmilha iktar diffiċli li jitnaqqsu l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar billi tiehu vantaġġ mill-preżenza ta' l-ACIs li mhumix lokali u li ġew imqabba mill-istituzzjoni l-oħra għal jiem fil-qrib.
- d) Iktar skali ta' l-ekonomija fir-riżorsi umani, it-tmexxija finanzjarja operattiva ta' l-informatika u l-integrazzjoni ta' sistemi ta' l-informatika jistgħu jinkisbu b'organizzazzjoni komuni.

58. Għalhekk għandu jiġi analizzat jekk il-problemi msemmi hawn fuq jistgħux jissolvew bil-holqien ta' Uffiċċju jew Agenzija interistituzzjonali waħda li tipprovdi għal servizzi ta' interpretazzjoni lill-istituzzjonijiet ta' l-UE jew bit-titjib tal-koperazzjoni interistituzzjonali. Iċ-ċentralizzazzjoni tal-provvediment tas-servizzi ta' interpretazzjoni għandu jkun kompatibbli ma' l-awtonomija ta' kull istituzzjoni, kif jidher bil-fatt li l-Kunsill ilu snin joqgħod fuq il-Kummissjoni għall-provvediment ta' l-interpretazzjoni, mingħajr problemi kbar. Il-Ftehim għal-livell tas-Servizz iffirmit mill-Kunsill u d-DĠ Interpretazzjoni juri li huwa possibbli li tiggarrantixxi numru miftiehem ta' interpreti lil istituzzjoni klijenta.

Osservazzjonijiet speċifiċi dwar in-nefqa ta' l-interpretazzjoni *freelance*

Il-proporzjon ottimali ta' l-interpreti permanenti għall-*freelance*

Id-DĠ Interpretazzjoni

59. Jekk ikunx aħjar kieku jiġu mqabba ACIs minflok persunal permanenti jiddependi fuq numru kbir ta' fatturi bhal per eżempju l-mod ta' kif il-laqgħat huma mifruxa matul is-sena u l-gimgha, id-disponibbiltà ta' l-interpreti lokali li huma *freelance* jew id-distanza bejn id-domicilju professjonali ta' l-interpretu u l-post tal-laqgħa. Il-Qorti tikkunsidra li r-riżultati ta' l-istudju diġà msemmi, magħmul għad-DĠ Interpretazzjoni ⁽²⁾, huma ġeneralment validi. Huma jindikaw, bhala proporzjon ottimali globali, 51 % ta' jiem ta' interpretazzjoni li għandhom isiru minn interpreti permanenti. Is-sehem tal-jiem ta' interpretazzjoni li saru minn interpreti permanenti niżel minn 53 % fl-2000 għal 46 % fl-2002 u 2003, imma tela' għal 50 % fl-2004.

⁽¹⁾ Rapport tal-Grupp tax-Xogħol ad hoc ta' CITI, *Synergies et économies d'échelle susceptibles d'être obtenues grâce à la coopération entre les services d'interprétation et de traduction des institutions et des organes communautaires*, Brussell, nhar it-22 ta' April 2002.

⁽²⁾ PriceWaterhouseCoopers, *Etude sur le coût total des interprètes fonctionnaires et des interprètes A.I. C.*, nhar il-5 ta' Ottubru 2001.

60. Madanakollu, il-proporzjoni mmirata generali ta' 51:49 mhix tajba ghal-lingwi kollha. Id-DĠ Interpretazzjoni ma kkalkulax il-proporzjon ottimali ghal kull lingwa. Per eżempju, il-proporzjon ta' interpreti *freelance* li jtkellmu bid-Daniż (54 % fl-2003) ghandu jkun oghla, peress illi hafna interpreti lokali (ACIs li jghixu go jew vicin Brussell) u interpreti *freelance* li avolja m'humix lokali mhux daqshekk gholjin (ACIs li jghixu mhux 'il boghod minn Brussell) huma disponibbli.

61. Min-naħa l-oħra, iktar interpreti permanenti jistgħu jiġu impjegati, per eżempju għal Portugiż jew Grieg, peress illi l-ispejjeż għall-ivjaġġar għall-AICs Griegi u Portugiżi huma oghla mill-medja ta' l-ACIs kollha. Għal dawn il-lingwi, l-użu ta' l-ACI huwa relattivament għoli (59 % u 67 % tal-jiem ta' interpretazzjoni fl-2003 rispettivament), l-interpreti permanenti għandhom iktar xogħol mil-lingwi kollha (116 u 108 jjiem rispettivament, meta mqabbla mal-medja ta' 104 fl-2003) u l-persentaġġ ta' l-ACIs lokali huwa l-inqas (30 % għall-Portugiż u 42 % għall-Grieg meta mqabbla mal-medja ta' 56 % fl-2003).

Il-Parlament

62. Il-Parlament ma għamel l-ebda kalkolazzjoni speċifika sabiex jistabbilixxi l-proporzjon ottimali ta' l-interpreti *freelance* u permanenti. Fl-2003, 57 % tal-jiem ta' l-interpreti kienu provduti mill-ACIs. Avolja hemm spiża ikbar, persentaġġ ikbar ta' interpretazzjoni minn interpreti *freelance* mid-DĠ Interpretazzjoni tidher iġġustifikata minhabba li hemm domanda inqas kostanti. Madanakollu, il-hames lingwi bl-oghla persentaġġ ta' interpretazzjoni minn interpreti *freelance* (tibda bl-ikbar; l-Ispanjol, l-Taljan, l-Ingliż, il-Finlandiż u l-Isvediz) huma lingwi li għalihom l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar ta' l-ACIs huma akbar mill-medja.

Il-benefiċċji ta' l-ACIs

Rimbors ta' l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar u l-benefiċċji għal kuljum

63. L-ispejjeż ta' l-ivjaġġar għall-AICs huma oghla sew minn dawk ta' l-uffiċjali permanenti. Permezz tal-ftehim, li jagħti l-ACIs benefiċċju għall-ivjaġġar, benefiċċju għal kuljum u rimbors ta' l-infiq ta' l-ivjaġġar u l-allogġjar, l-ACIs jibbenefikaw minn kundizzjonijiet ta' l-ivjaġġar ahjar mill-kollegi permanenti. Għal laqgħat li jsiru barra Brussell, dan jirriżulta f'kundizzjonijiet ta' l-ivjaġġar mhux ugwali għal interpreti ta' l-istess livell li qed jagħmlu l-istess xogħol. Skond il-ftehim IACI ma' organizzazzjonijiet internazzjonali oħra, l-ACIs jibbenifikaw mill-istess kundizzjonijiet għar-rimbors ta' l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar bħal persunal permanenti ta' livell simili (1).

(1) Artikolu 15 tal-Ftehim li jirregola il-kondizzjonijiet tax-xogħol ta' l-interpreti tal-konferenzi mħallsa bil-jum bejn l-IACI u l-Organizzazzjonijiet Koordinati (*Accord régissant les conditions d'emploi des interprètes de conférence rémunérés à la journée entre l'AIC et les Organisations coordonnées*) jistipula li, sakemm mhux provdut jew accettat mutwalment mod iehor, ir-regoli li jirregolaw l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar għandhom ikunu dawk fis-seħh f'kull organizzazzjoni; dan huwa kkonfermat b' Artikolu 2 tal-ftehim addizzjonali bejn l-IACI u l-Kunsill ta' l-Ewropa, li jistipula li l-kondizzjonijiet ta' l-ivjaġġar jew ir-rimbors ta' l-ispejjeż applikabbli għall-Kunsill ta' l-Ewropa fuq l-ivjaġġar fuq xogħol għandhom japplikaw għall-interpreti.

L-Artikolu 13 tal-Ftehim bejn IACI u l-Ġnus Magħquda (2000-2005) jistipula li sakem mhux provdut mod iehor fl-istess ftehim, ir-regoli ta' l-ivjaġġar applikabbli lill-persunal regolari ta' organizzazzjoni li timpjega fuq missjonijiet ta' tul simili għandhom ikunu applikabbli għall-ivjaġġar ta' l-interpreti *freelance* hemmhekk.

64. Skond l-Artikolu 10 tar-Regoli tal-Kummissjoni li jimplementaw il-ftehim bejn l-IACI u l-Istituzzjonijiet ta' l-UE (2), l-ACI huwa intitolat għar-rimbors, meta jiġu pprezentati d-dokumenti ta' prova, ta' l-irhas biljett IATA li mhux soġġett għal kwota, li jista' jinbidel u li għalih jista' jingħata rimbors. Ir-regoli ta' implimentazzjoni applikabbli lill-AICs li jahdmu f'istituzzjonijiet ta' l-UE (3) li huma bbażati fil-Lussemburgu fihom dispozizzjoni simili.

65. Il-Ftehim għandu jinbidel biex jiġi assigurat li l-ACI huwa generalment imħallas mhux iktar mill-ammont li jikkorrispondi għall-ispiża ta' biljett b'restrizzjonijiet (jiġifieri biljett bi press iktar baxx). Madankollu dan l-ammont għandu xorta jithallas fil-każ li l-ACI ma jmurx minhabba mard, kancellament ta' laqgħa jew kwalunkwe raġuni oħra barra l-kontroll ta' l-ACI.

Il-Parlament

66. Eżaminazzjoni tal-kampjuni tal-pagamenti magħmulin lill-ACIs uriet li l-biċċa l-kbira ta' l-ACIs li vjaġġaw bl-arjuplan kisbu rimbors għal biljett tal-*business class*, mingħajr l-ebda evidenza, fil-fajl, tal-bżonn illi jiġi mixtri tali biljett.

67. Għall-kuntrarju tar-regoli li jstipulaw li l-ACI mhux intitolat għal benefiċċju ta' jum shih, meta uffiċjal permanenti jieħu biss parti mit-tali benefiċċju; benefiċċju ta' jum shih huwa mogħti anki għal perijodu ta' inqas minn 12-il siegħa (4).

Id-DĠ Interpretazzjoni

68. Eżaminazzjoni ta' kampjun ta' 17-il pagament magħmula lill-ACIs li vjaġġaw bl-ajru wriet li erbgha minnhom kisbu rimbors ta' biljett tal-klassi *business*, mingħajr ebda evidenza, fil-fajl, tal-bżonn li jinxtara tali biljett.

(2) Il-Kummissjoni Ewropea, regoli għall-implimentazzjoni ta' ċerti diżpożizzjonijiet tal-ftehim (*Modalités d'application de certaines dispositions de la Convention*).

(3) Id-dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni tar-regoli dwar l-interpreti *freelance* tal-konferenzi li jahdmu fl-istituzzjonijiet ibbażati fil-Lussemburgu (*Dispositions d'application relatives aux Réglementations concernant les interprètes de conférence free-lance travaillant pour les institutions de Luxembourg*), § III. L-ispejjeż ta' l-ivjaġġar.

(4) Artikolu 9 § 2 tal-Ftehim imsemmi fil-paragrafu 8 jstipula li l-benefiċċju ta' kuljum u l-benefiċċju supplimentari ta' kuljum għall-interpreti li mhumiex membri tal-persunal ta' istituzzjoni għandhom ikunu l-istess għal benefiċċju ta' missjoni mħallsa lill-uffiċjali A4 u LA8 fl-istituzzjoni li tapplika l-ahjar rata. Għall-interpreti li l-kuntratti tagħhom huma koperti mill-Artikolu 78 ta' C.E.O.S., ir-rata għandha tkun dik fis-seħh fl-istituzzjoni fejn tqabbd.

Tqabbil ma'organizzazzjonijiet internazzjonali ohra

69. Ir-rata ghal kuljum mhallsa mill-istituzzjonijiet Ewropew fl-2004 b'rata fissa ta' 483,98 euro ghal interpreti li ghandhom l-esperjenza hija konformi mal-kundizzjonijiet kurrenti tas-suq fis-settur privat. Madanakollu, hija inqas mill-medju tar-rata gross imhallsa minn organizzazzjonijiet ohra, li wkoll iffirmaw il-ftehim ma' l-IACI. Il-volum kbir ta' xoghol u l-kuntratti itwal li l-UE tista' toffri, kif ukoll it-taxxa vantaġġuza (l-ACIs ihallsu taxxa komunitarja u b'hekk huma eżentati mit-taxxi nazzjonali fuq id-dhul) jispjegaw id-differenza.

70. L-effett tat-taxxa vantaġġuza huwa li, għalkemm hemm rata gross baxxa, l-ammont nett li jieħdu l-interpreti *freelance* mid-DĠ Interpretazzjoni u l-Parlament huwa ikbar mill-ammont nett li jieħdu mis-settur privat jew organizzazzjoni internazzjonali ohra. Dan ifisser li l-istituzzjonijiet ta' l-UE jistgħu japplikaw standards oghla meta jqabdu l-ACIs, imma jridu wkoll josservaw sew il-kundizzjonijiet tas-suq halli jevitaw li jagħtu flus żejda lill-ACI tagħhom.

71. Għall-kuntrarju ta' l-istituzzjonijiet Ewropej, l-Organizzazzjoni għall-Koperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiku tħallas rata iktar baxxa fil-każ ta' laqgħat imhassra, laqgħat li jispicċaw kmieni u laqgħat ġenerali jew li mhux tekniċi (1).

Il-kwalità ta' l-interpretazzjoni

Il-Parlament

72. Minn stħarriġ imwettaq mill-Qorti fost il-gruppi politiċi ma haġġux xi lmenti fuq il-kwalità, l-affidabbiltà u l-għajjuna tas-servizz ta' interpretazzjoni, imma l-limitazzjoni tas-sessjonijiet ta' interpretazzjoni għal tliet siegħat u nofs kienet ikkunsidrata wisq restrittiva.

Il-Kummissjoni u l-Kunsill

73. Madwar 1,2 % tar-rapporti tas-sessjoni (2) fl-2003, u 0,5 % fl-2004, semmew ilment informali, l-iktar dwar l-arragamenti tal-lingwi. Valutazzjoni fl-2001 tal-kwalità tas-servizzi ta' interpretazzjoni pprovduti mid-DĠ Interpretazzjoni immexxja minn konsultanti esterni, id-delegati li jattendu l-laqgħat b'interpretazzjoni tal-Kummissjoni u l-Kunsill uriet li 91 % ta' dawn id-delegati kienu ġeneralment sodisfatti jew sodisfatti hafna mill-kwalità ta' l-interpretazzjoni tad-DĠ Interpretazzjoni. Il-punt l-iktar debboli kien it-tagħrif tas-sugġetti diskussi fil-laqgħat. Din il-problema tidher li hi marbuta mad-distribuzzjoni tard jew in-nuqqas ta' disponibiltà tad-dokumenti tal-laqgħa. In-nuqqas ta' disponibiltà tad-dokumentazzjoni fil-lingwa attiva tagħhom kienet ikkunsidrata problema.

(1) Ara *Terms and conditions of employment of free-lance interpreters at the OECD in 2003*.

(2) Ara l-paragrafu 23.

74. Mir-raba' kwart ta' l-2003, id-DĠ Interpretazzjoni kien talab l-organizzaturi tal-laqgħat biex jimlew kwestjonarju qasir qabel kull laqgħa. 94 % minnhom iddikjaraw li kienu sodisfatti hafna jew sodisfatti bis-servizzi tad-DĠ Interpretazzjoni u l-kwalità ta' l-interpretazzjoni.

75. Din l-opinjoni ġenerali giet il-biċċa l-kbira kkonfermata lill-awdituri mill-kapijiet varji ta' l-unità ċentrali ta' koordinazzjoni mahluqa minn kull Stat Membru li jkollu l-Prezidenza li ddu tal-Kunsill (iktar 'l isfel imsemmi: Koordinatur tal-Prezidenza tal-Kunsill) u dawk li jsaqsu għal-laqgħat fil-Kummissjoni. Il-kwalità ta' l-interpretazzjoni kienet imsemmija kważi b'mod unanimu bhala s-sahha ewlenin tad-DĠ Interpretazzjoni.

76. Bhala għajjuna sabiex tiġi assigurata l-kwalità u l-konsistenza ta' l-interpretazzjoni, l-interpreti tad-DĠ Interpretazzjoni għandhom għad-dispożizzjoni tagħhom glossarji multilingwi fuq l-internet għal numru kbir ta' sugġetti. Id-dokumentazzjoni tal-laqgħat, min-naħa l-ohra, hija hafna drabi disponibbli biss bl-Ingliż u allura tkun trid tiġi miżjuda mill-interpreti nfušhom permezz ta' ftitxija fid-*database*. Il-kwalità tista' titjeb iktar permezz ta' timijiet iktar stabbli ta' interpretazzjoni għal laqgħat suċċessivi. Dan jidher li hu l-aħjar għal-laqgħat tekniċi.

77. L-għajjuna ta' l-uffiċjali tad-DĠ Interpretazzjoni hija wkoll ikkunsidrata bhala wahda mis-sahhiet ewlenin tad-DĠ Interpretazzjoni. Fil-każ illi rikjesta ta' interpretazzjoni hija miċhuda kollha jew parti minnha mid-DĠ Interpretazzjoni matul l-arbitrazzjoni tal-gimgha tagħha jew fil-laqgħat ta' koordinazzjoni, il-laqgħa mitluba hija normalment pjanata mill-gdid il-gimgha ta' wara jew issir b'konfigurazzjoni mnaqqsa ta' lingwi. Xi dewmien sinifikanti fil-progress tal-kumitati jew gruppi ta' xogħol huma l-eċċezzjoni.

78. Il-punt negattiv l-iktar imsemmi waqt l-intervisti tal-Qorti mal-klijenti tal-Kummissjoni u l-Kunsill kien l-istess bhala tal-Parlament, il-limitazzjoni tas-sessjonijiet ta' interpretazzjoni għal tliet siegħat u nofs.

79. Il-Kunsill m'għandux sistema għall-valutazzjoni tal-kwalità ta' l-interpretazzjoni u t-tkejjil tas-sodisfazzjoni tad-delegati.

80. Il-koordinaturi tal-Prezidenza tal-Kunsill ta' 2002-2003 meta kienu mistoqsija mill-awdituri tal-Qorti semmew b'mod unanimu l-kwalità ta' l-interpretazzjoni bhala s-sahha ewlenin tad-DĠ Interpretazzjoni. Ilmenti uffiċjali min-naħa ta' l-organizzaturi tal-laqgħat u d-delegazzjonijiet kienu l-eċċezzjoni. Kemm fl-2002 kif ukoll fl-2003 id-DĠ Interpretazzjoni rċieva biss erba' jew hames tali lmenti, li minnhom għal kull sena tnejn biss kellhom x'jaqsmu mal-kwalità ta' l-interpretazzjoni.

81. Il-koordinaturi tal-Prezidenza tal-Kunsill jikkunsidraw ukoll li n-notifika tas-sitt gimghat minn qabel meħtieġa mid-DĠ Interpretazzjoni hija twila wisq u b'mod inevitabbli tohloq numru kbir ta' bidliet. Kien sugġerit illi istruzzjonijiet bil-mik-tub iktar ċari u iktar dettaljati indirizzati mis-Segretarjat-Ġenerali lill-koordinatur tal-Prezidenza tal-Kunsill u lill-organizzaturi tal-laqgħat għandhom jagħmulha possibbli li jsir titjeb fl-ippjanar tal-laqgħat u jiġu evitati l-kancellamenti frekwenti tal-laqgħat speċjament matul l-ewwel gimghat tal-presidenza l-ġdida.

KONKLUŻJONIJIET U RAKKOMANDEZZJONIJIET

Il-proċeduri applikati biex jiġi evitat il-provvediment ta' servizzi li jiżboq l-bżonnijiet reali

82. Il-verifika sabet li l-istituzzjonijiet irnexxielhom jikkontrollaw l-infiq fuq l-interpretazzjoni matul dawn l-aħħar hames snin avolja kien hemm żieda fin-numru ta' lingwi uffiċjali minn 11 għal 20 f'Mejju 2004. Il-Kummissjoni u l-Kunsill waqqfu sistemi sabiex jiżguraw li l-interpretazzjoni hija provduta biss meta meħtieġa. L-aħjar prattici osservati f'dawn l-istituzzjonijiet għandhom ikunu estiżi għall-Parlament (paragrafi 15-29).

Il-kapaċità li jiġu provduti s-servizzi ta' interpretazzjoni li hemm bżonn

83. Il-bżonnijiet għall-interpretazzjoni tal-lingwi uffiċjali qabel it-tkabbir kienu jiġu sodisfatti ġeneralment, imma mhemm dbiżżejjed interpreti biex jinterpretaw mil-ligwi l-ġodda uffiċjali jew għal-lingwi l-ġodda uffiċjali (paragrafi 30-32).

84. Iż-żieda fin-numru ta' lingwi użat għax-xogħol tohloq problemi prattici u finanzjarji li jistgħu jissolvew biss bil-kontroll tad-domanda tas-servizzi ta' l-interpretazzjoni u l-ispejjeż relatati. L-adeżjoni ta' pajjiżi żgħar holqot żieda kbira fid-domanda tas-swieq ż-żgħar ta' l-interpretazzjoni. Il-kompetitizzjonijiet ta' l-EPSCO organizzati għall-għażla ta' interpreti ta' l-istaff għal-lingwi l-ġodda ma kinux lesti sa wara d-data tat-tkabbir u ma pprovdewx biżżejjed kandidati sabiex ikopru l-bżonnijiet tas-servizzi ta' interpretazzjoni ta' l-UE (paragrafi 30-31).

L-ispiża ta' l-interpretazzjoni

85. Madwar 80 % tan-nefqa ta' l-interpretazzjoni huwa l-hlas ta' l-interpreti. Spejjeż addizzjonali għandhom x'jaqsmu mat-tmexxija, l-amministrazzjoni, it-taħriġ u l-informazzjoni teknoloġika eċċ. Il-Qorti tistma li fl-2003 in-nefqa kompleta tas-servizzi ta' interpretazzjoni provduti mill-Parlament u mid-DĠ Interpretazzjoni kienet ta' bejn 57 u 106 miljun euro rispettivament. Meta tinkludi l-Qorti tal-Ġustizzja, in-nefqa totali ta' l-interpretazzjoni ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-UE qabel it-tkabbir ta' l-Unjoni kienet stmata madwar 170 miljun euro. L-ispiża ta' jum ta' interpretazzjoni fil-Parlament hija oghla hafna minn tad-DĠ Interpretazzjoni, u dan fil-biċċa l-kbira minhabba l-mod ta' kif l-laqgħat Parlamentari huma organizzati (paragrafi 33-41 Anness II).

86. Minkejja l-miżuri li ttiehdu sabiex jikkontrollaw jew inaqqsu l-ispejjeż ta' l-interpretazzjoni, għad hemm il-potenzjal għal iktar ekonomija permezz ta' tmexxija aħjar tal-laqgħat, b'mod partikolari billi jiġi żgurati li bidliet fl-aħħar minuta u kanċellamenti jsiru mill-inqas (paragrafi 42-51).

87. Barra minn dan, l-istituzzjonijiet għandhom jirrevedu l-politika tagħhom għal-livell ta' riżorsi ta' riserva ta' interpretazzjoni li jinżammu fuq *stand-by*, sabiex inaqqsu kemm jista' jkun l-ispejjeż involuti (paragrafu 45).

88. Kif murija fil-paragrafi 44 u 49, fl-2003 fil-Parlament u l-Kunsill, iktar minn 6 miljun euro ntefqu fuq servizzi ta' interpretazzjoni mitluba imma mhux użati minhabba l-kanċellamenti tal-laqgħat. Laqgħat kienu wkoll ikkanċellati fil-Kummissjoni, imma, minhabba r-raġuni msemmija fil-paragrafu 46, l-ispiża tal-kanċellamenti ma tistax tiġi stimata.

89. Il-Kummissjoni tipprovdi servizzi ta' interpretazzjoni għaliha u għall-Kunsill u għal istituzzjonijiet oħrajn permzz tad-DĠ Interpretazzjoni. L-ispejjeż ta' l-interpretazzjoni huma fatturati lill-istituzzjonijiet oħrajn — li jirrapreżentaw għodda tat-tmexxija effettiva — imma l-Qorti sabet li r-rata tal-kontijiet ma tihux kont ta' l-ispejjeż shaħ. Waqt li din mhux ser ikollha effett nett fuq il-*budget* tal-Komunità, din tista' twassal għal deċiżjonijiet ta' tmexxija hżiena dwar l-użu tar-riżorsi disponibbli.

90. Tista' ssir ekonomija fuq l-ispejjeż permezz ta': applikazzjoni iktar sretta tal-ftehim ma' l-IACI, integrazzjoni iktar tas-sistemi tal-kompjuter u koperazzjoni interistituzzjonali akbar.

91. Għanda tkun ikkunsidrata l-possibbiltà li jsiru negozjati fuq il-ftehim, fir-rigward tal-ftehim ma' l-IACI, biex ikunu jistgħu jibbenefikaw mill-istess arrangamenti li jeżistu għall-istaff permanenti. L-eżempju tan-Nazzjonijiet Uniti juri li ċentralizzazzjoni ta' l-arrangamenti ta' l-ivjaġġar għal interpreti *freelance* huwa possibbli ⁽¹⁾. Konsultazzjonijiet ma' l-IACI għandhom jibdew abbażi ta' l-Artikolu 19 tal-ftehim bil-hsieb li jkun emendat il-ftehim fuq dan il-punt (paragrafi 63-71). Konsiderazzjoni għandha wkoll tingħata għall-possibbiltà li jsiru negozjati għall-hlas speċjali għall-AICs ma' l-aġenziji ta' l-ivjaġġar, kumpaniji ta' l-ajru, lukandi, eċċ.

92. Il-politika ġenerali li tipprovdi interpretazzjoni jew persunal permanenti jew mill-ACIs mhix ċara, imma tiddependi fuq numru kbir ta' fatturi: il-mod ta' kif il-laqgħat huma mifruxa matul is-sena u l-ġimgha, id-disponibbiltà ta' interpreti *freelance* lokali, il-lingwi differenti meħtieġa flimkien, id-distanza bejn id-domicilju professjonali ta' l-interpretu u l-post tal-laqgħa, eċċ. ACIs lokali jqumu ġeneralment inqas mill-interpreti tal-persunal, waqt li l-ACIs li mhumix tal-post huma ġeneralment oghla (paragrafi 39-41).

Il-kwalità ta' l-interpretazzjoni

93. Dawk li jużaw is-servizz huma ġeneralment sodisfatti bil-kwalità tas-servizzi ta' interpretazzjoni provduti (paragrafi 72-75), għalkemm hafna minn dawk li jużaw is-servizz qalu li hemm bżonn li jkunu iktar flessibbli fl-iskadenzi stabbiliti għal-laqgħat.

⁽¹⁾ Ara wkoll l-Artikolu 14 ta' l-IACI - Il-ftehim tal-Ġnus Magħquda (2000-2005) li jstipula li meta organizzazzjoni toffri kuntratt lill-interpretu, għandha tinfirmah b'arrangamenti li għandha l-hsieb tagħmel għat-trasport. Jekk l-interpretu jaċċetta l-kuntratt, għandu jaċċetta kwalunkwe arrangamenti tat-trasport li jsiru, sakemm l-obbligazzjonijiet professjonali tiegħu qabel jew wara l-kuntratt huma b'mod illi jagħmlu l-partecipazzjoni f'dawn l-arrangamenti imprattika, fl-opinjoni ta' l-organizzazzjoni.

Żvilupp li jista' jsir

94. Ghandha issir valutazzjoni indipendenti fuq il-benefiċċji li jinholoq Uffiċċju interistituzzjonali wiehed li jipprovdi servizzi ta' interpretazzjoni lill-istituzzjonijiet ta' l-UE, u mqabbla ma' daww il-benefiċċji tal-koperazzjoni ikbar inter-istituzzjonali (paragrafu 58).

95. Kull tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea wassal għal zieda fin-numru ta' lingwi użati għax-xogħol u l-komplessività tad-domandi għas-servizzi ta' interpretazzjoni. Dan ir-rapport juri li, mingħajr ma jiddaħhal il-prinċipju tal-multilingwiżmu, l-istituzzjonijiet għamlu passi pragmatiċi biex jillimitaw u jikkontrollaw l-ispejjeż ta' l-interpretazzjoni. Il-Qorti tirrikmanda li l-istituzzjonijiet għandhom ikomplu b'dawn l-isforzi.

Dan ir-rapport gie adottat mill-Qorti ta' l-Awdituri fil-Lussemburgu fil-laqgħa tagħha tat-22 ta' Settembru 2005.

Għall-Qorti ta' l-Awdituri
Hubert WEBER
President

ANNEX I

Id-dispożizzjonijiet speċifiċi li japplikaw fil-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill**Il-Parlament**

1. Skond ir-Regola 138 tar-Regoli tal-Proċedura tal-Parlament, il-Membri kollha għandhom id-dritt li jtkellmu bil-lingwa uffiċjali ta' l-għażla ta' tagħhom fil-Parlament. Id-diskorsi magħmula f'wahda mil-lingwi uffiċjali huma interpretati simultanjament fil-ligwi uffiċjali l-oħra. L-istess regola tistipula li interpretazzjoni hija provduta minn jew fil-lingwi uffiċjali użati jew mitluba minn membri ta' kull kumitat jew delegazzjoni fil-laqgħat tal-kumitati jew tad-delegazzjonijiet. Fil-prattika, is-sessjonijiet plenarji u n-numru ta' laqgħat ta' gruppi politiċi kbar, l-interpretazzjoni hija provduta minn u fil-lingwi uffiċjali ta' l-EU kollha (11-il lingwa attiva u passiva qabel it-tkabbir, 19 wara t-tkabbir minhabba d-disponibilità insuffiċjenti ta' interpreti Maltin). Għal-laqgħat parlamentari tal-kumitat, l-interpretazzjoni hija provduta għal-lingwi tal-membri kollha tal-kumitat.

Il-Kummissjoni

2. Ir-Regoli tal-Proċedura tal-Kummissjoni ⁽¹⁾ u r-regoli tal-implimentazzjoni ta' tagħhom ⁽²⁾ huma iktar flessibbli fejn jidher l-użu tal-lingwi. Għal-laqgħat tal-Kummissjoni Ewropea nnifisha, l-interpretazzjoni ssir fi tliet lingwi biss (l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż). Għall-kumitati tal-komitologija ⁽³⁾, in-numru tal-lingwi huwa differenti minn kumitat għal ieħor, skond it-talbiet mid-delegati nazzjonali. Fil-biċċa l-kbira tal-kazijiet, dawn il-laqgħat tal-kumitat jsiru b' interpretazzjoni ta' bejn tliet jew seba' lingwi.

Il-Kunsill

3. Skond r-Regolament Nru. 1 u l-Artikolu 14 tar-Regoli tal-Proċedura tal-Kunsill, l-interpretazzjoni kompleta (11-il lingwa passiva u attiva, 20 lingwi wara t-tkabbir) hija provduta għal-laqgħat tal-Ministri. Il-laqgħat tal-Coreper (il-Rappreżentanti Permanenti) isiru biss bi tliet lingwi passivi u attivi (l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż). Għal hafna entitajiet preparatorji oħra (kumitati, gruppi, gruppi ta' xogħol) konfigurazzjoni partikolari tal-lingwi hija miftiehma fiz-żmien ta' meta kull entità hija mwaqqfa. Il-konfigurazzjoni tal-ligwi għal kull entità huma mnizzla mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fin-nomenklatura speċifika.

4. Wara li tirċievi t-talbiet għal-laqgħat mill-Presidenza tal-Kunsill, l-Unità tal-Konferenza tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill jassenja awtomatikament konfigurazzjoni tal-lingwi għal kull rikjesta għal laqgħa skond in-nomenklatura. It-talbiet kollha għal-laqgħat b'interpretazzjoni huma milquga mid-DĠ Interpretazzjoni sakemm in-numru totali tal-laqgħat b'interpretazzjoni u n-numru ta' interpreti għal kuljum ma jżbqux il-limiti stabbiliti fil-Ftehim għal-livell tas-Servizz (SLA), milhuq bejn il-Kummissjoni (id-DĠ Interpretazzjoni) u l-Kunsill f' Diċembru 2002 sabiex jiġu formalizzati l-obbligazzjonijiet prinċipali taż-żewġ naħat.

⁽¹⁾ Regoli ta' Proċedura tal-Kummissjoni, C(2000) 3614 (ĠU L 308, tat-8.12.2000, p. 26).

⁽²⁾ Regoli li jagħti sehħ lir-Regoli ta' Proċedura tal-Kummissjoni, C(2001) 1.

⁽³⁾ Kumitati ta' Parir, Kumitati ta' Ġestjoni u Kumitati Reglatorji gvernati mid-Deċizzjoni tal-Kunsill 1999/468KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tistabbilixxi l-proċeduri għall-eżerċizzju tal-poteri ta' implimentazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni (ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23) li jis-sostitwixxi d-Deċizzjoni tal-Kunsill 87/373/KEE tat-13 ta' Lulju 1987 (ĠU L 197, tat-18.7.1987, p. 33).

ANNEX II

Il-metodu tal-kalkolu ta' l-ispiza żviluppat mill-Qorti

1. L-ispiza kompleta tal-*budget* ("spiza qabel it-taxxa u l-penzjoni") lid-DĠ Interpretazzjoni, kif ikkalkolata mill-awdituri tal-Qorti, hija ugwali għall-ispiza kompleta użata mid-DĠ Interpretazzjoni sabiex tistabbilixxi r-rati tal-kontijiet interistituzzjonali kif ukoll l-ispejjeż żejda li mhumiex inkluzi fil-kalkoli tad-DĠ Interpretazzjoni (l-ispiza ta' l-amministrazzjoni għolja u persunal ta' appoġġ involuti f'attivitajiet dwar kwestjonijiet tal-*budget* u finanzjarji, amministrazzjoni tar-riżorsi umani u amministrazzjoni ġenerali).
2. Bit-tnaqqis tat-taxxa Komunitarja mhallsa lill-interpreti tal-persunal u l-ACIs mill-ispiza qabel it-taxxa u l-penzjoni u bl-addizzjoni tal-kontribuzzjonijiet tal-penzjoni ta' dak li jhaddem (fittizzju) għall-interpreti tal-persunal (li huma d-doppju tal-kontribuzzjoni mhallsa mill-uffiċjal) ⁽¹⁾, l-ispiza lill-*budget* tal-Komunità hija kkalkolata (l-ispiza wara t-taxxa u l-penzjoni). Għall-ACIs l-ispiza kompleta tal-buġet diġà tinkludi l-kontribuzzjonijiet tal-penzjoni mhallsin kemm mill-ACI kif ukoll mill-Istituzzjonijiet ta' l-UE lill-entità esterna.

⁽¹⁾ Skond l-Artikolu 83(2) tar-Regolamenti tal-Persunal kontribuzzjoni li tikkorrispondi għal terz ta' l-ispejjeż ta' finanzjament ta' l-iskema tal-penzjoni huma mnaqqas kull xahar mis-salarju ta' l-uffiċjali. B'konsegwenza, l-"kontribuzzjoni ta' min ihaddem" hija d-doppju tal-kontribuzzjoni ta' l-uffiċjal.

EUROPEAN PARLIAMENT'S REPLIES

V. Within the Interpretation Directorate, the Meetings and Conferences Unit checks whether requests for meetings accord with the rules in force before agreeing to providing interpreting services.

VII. The European Parliament stresses that, as a political institution, it must be capable of responding rapidly to political situations which by definition are in certain cases impossible to schedule. A code of conduct was adopted in 1999 and updated in 2004 in order to establish rules to provide a better framework for the provision of interpreting services.

While many meetings organised at the other two institutions referred to in this report may not require interpretation services, parliamentary meetings generally do ⁽¹⁾.

VIII. Session reports exist for meetings of committees and delegations; they will be extended to other types of meetings, including those of the political groups.

Regular drafting of periodic reports to cultivate awareness among users has suffered on account of technical difficulties. The administration undertakes to improve the situation as from September 2005.

19. Even if Members were required to confirm in advance that they would be attending a particular meeting, numerous difficulties would be encountered in attempting to respect the language profile of a meeting, including the obligation to cover language needs arising from the attendance of Ministers, Commissioners and invited experts at meetings.

20 and 21. The interpreting services regularly check with user services the need for the resources requested; since September 2004, in order to ensure optimal use of resources, they have also been making use of the reports drawn up after committee and delegation meetings, and they will shortly also start to use those drawn up after political group meetings.

⁽¹⁾ Rule 138 of the Rules of Procedure of the European Parliament reads:

1. All documents of Parliament shall be drawn up in the official languages.

2. All Members shall have the right to speak in Parliament in the official language of their choice. Speeches delivered in one of the official languages shall be simultaneously interpreted into the other official languages and into any other language the Bureau may consider necessary.

3. Interpretation shall be provided in committee and delegation meetings from and into the official languages used and requested by the members and substitutes of that committee or delegation.

4. At committee and delegation meetings away from the usual places of work interpretation shall be provided from and into the languages of those members who have confirmed that they will attend the meeting. These arrangements may exceptionally be made more flexible where the members of the committee or delegation so agree. In the event of disagreement, the Bureau shall decide.

User services (committees and delegations) keep the language profiles of their meetings up to date in order to enable the Interpretation Directorate to make optimal use of resources. This information will be periodically forwarded to Parliament's Bureau so that it can, if appropriate, decide on any changes that may be necessary.

30. The EP notes (Rule 139 of the Rules of Procedure) the fact that cover of the new official languages introduced at the time of the most recent enlargement is as yet incomplete, because of the lack of qualified personnel, whose training is a matter for the Member States.

31. Although the competition organised by EPSO to recruit Maltese interpreters was unsuccessful, Maltese is covered at part-sessions in Strasbourg by recruiting freelance interpreters; in 2006 it will also be covered at part-sessions in Brussels thanks to the availability of Maltese interpreters from a training programme financed by the institutions.

33 and 34. The EP's administration records the direct cost of interpreting services provided by freelance interpreters in accordance with the rules in force, and regularly updates the average cost of a day's interpretation provided by a freelance.

It undertakes to study and possibly adopt the method of calculation proposed by the Court in order to improve knowledge of the overall cost of the services provided, including those provided by staff interpreters, and to make available the necessary resources for management of these data.

38. The difference observed between the costs of an interpretation day at the EP and DG Interpretation is explained well in the following point 39, where the Court indicates the specific constraints which characterise the EP's work.

39. The excessive concentration of meetings in one part of the week or day (point 39(c)) is mainly attributable to the need for political groups to respect deadlines for tabling amendments before their written translation. The introduction of nine new languages has made it necessary to bring this deadline forward from the Thursday morning to the Wednesday evening before a part-session, the corollary of which is a concentration of meetings on Wednesday.

The interpretation services are aware of the need to improve the use of resources, and have therefore increased interinstitutional cooperation to mutually make permanent staff interpreters available, and hope to increase this practice, particularly during periods when there is little work at Parliament.

In 2004, the departments responsible for organising parliamentary committee and delegation meetings succeeded in increasing the number of meetings scheduled for Thursday afternoons.

Meetings are held at late hours at the EP (point 39(d)) as a result of decisions taken by the political bodies on the organisation of work; most are accounted for by meetings held during Strasbourg and Brussels part-sessions, certain meetings of the Committee on Budgets during the budget adoption period and certain meetings of conciliation committees. They represent a very small proportion of the total volume of work and are an integral part of the work pattern proper to the parliamentary institution of the 25 Member States.

42. The high cost of providing interpretation services at short notice reflects the organisational flexibility required within the EP.

As indicated in the reply to point VII above, meetings may be requested at short notice as Parliament is called upon to respond to political events.

43. The late cancellation of meetings to which interpreters have been assigned and the scope for perfecting the planning of work are cost factors which the administration regularly draws to the attention of users. It has been decided that their awareness should be fostered more by regularly informing them of the cost of these late cancellations. However, the figures quoted by the Court should be placed in perspective in order to avoid any misunderstanding. Many meetings consist of a series of sub-meetings held in the course of a single day (coordinators, chairman and vice-chairmen, working groups, etc.): the cancellation of one or more of these sub-meetings does not have any budgetary implications if the interpreters have worked during other sub-meetings. Moreover, the figures for cancellations of meetings also include 'technical' cancellations which do not have any impact on the interpretation budget because they merely entail rescheduling the same meeting which has already been requested while altering the timing, meeting room, place of work or languages requested.

44. In managing interpretation, it is necessary to reconcile the budgetary approach, which focuses on payments to freelancers (freelancers are paid a fixed daily amount, even if they work only during one brief meeting), and the timetabling of Parliament's work, where half-day slots or even shorter periods apply. Consequently, the budgetary impact of interpretation costs is only limited, or even non-existent, when a 'sub-meeting' or working group meeting is cancelled but the interpreters concerned have worked during other meetings the same day (on average, it is possible for 70 % of interpreters who become available because of cancellation of a meeting to be reassigned to other meetings). This being so, Parliament estimates that the cost of interpretation services scheduled but not used in 2003 amounted to less than 5 % of all the interpreting resources mobilised (56 298 interpreter days), or just over half the percentage and cost mentioned by the Court.

55. The EP welcomes the progress made in interinstitutional cooperation in the field of interpreting. This is not confined to the recommendations made in the 'Chêne report': in particular, it also includes ad hoc exchanges of permanent staff interpreters working in the old official languages.

Certain differences between the institutions as regards the working conditions of interpreters still hamper exchanges of staff interpreters. This subject is under consideration.

56. Irrespective of the savings and gains in efficiency which might be possible, it should be noted that the existence of three interpretation services corresponds to the particular characters and specific needs of these institutions.

The calendars of work of the institutions could be harmonised more in order to improve the efficiency and availability of the interpreting service, particularly in the case of the enlargement languages.

57. The concept of competition is not in any way applicable to pay, which is set at the same level for all the EU institutions by agreement with the profession.

The Secretaries-General of the institutions, being aware of the need to make better use of the human resources available (see point 57(b)), have very significantly stepped up interinstitutional cooperation and have initiated a programme of mutual provision of staff interpreters; they are determined to increase cooperation in this field.

Joint management of the list of freelance interpreters and greater consultation between scheduling departments is already making it possible to share travel expenses (point 57(c)) to an extent which could undoubtedly still be improved.

58. The European Parliament's political and operational autonomy could not be reconciled with an organisational practice whereby the EP would have to submit its requests for official meetings for administrative arbitration, which would become unavoidable in connection with the management of the resources available, and in sum would make the holding of Parliament's meetings subject to such technical arbitration. Thus the European Parliament cannot endorse the idea of setting up a single agency responsible for providing interpretation services to all the institutions.

Incidentally, the conclusions of the 'Chêne report', formulated in 2002 for the Secretaries-General of the institutions after a detailed study, advocated increasing synergy rather than merging services.

Lastly, in economic terms, the setting-up of a single agency responsible for providing interpreting services to all the institutions would not reduce the additional costs arising from the organisation of the EP's meetings (costs of missions to Strasbourg, more missions, objective factors which the Court describes as being justified). Nor would it make it possible to reduce the shortage of qualified interpreters for certain languages.

62. The European Parliament has always aimed for a 50/50 ratio between freelance interpreters (ACIs) and permanent staff interpreters; this ratio is of course favourable to ACIs at peak times, but in 2004 the ratio stabilised at 52 % permanent staff to 48 % ACIs.

63. Particularly since the setting-up of a single department responsible for all payments to ACIs, the EP's administration has sought to verify more carefully the travel expenses incurred by ACIs.

The aim is to apply the lowest rates possible while complying with the rules in force and as far as possible bringing the payments into line with the criteria which apply to permanent staff interpreters.

The EP is willing to renegotiate the Agreement with the IACI.

64 and 65. The type of plane ticket referred to in Article 10 of the rules implementing the Agreement currently in force (an exchangeable and reimbursable IATA ticket at the lowest rate that is not subject to quotas) does not correspond to a ticket 'subject to restrictions' [the phrase used in the French text of the Court of Auditors' preliminary observations where the English version has 'subject to quotas' — translator's note].

If appropriate, however, Parliament's administration agrees to reimburse travel expenses on the basis of a reduced rate subject to restrictions, undertaking to reimburse interpreters for any penalty incurred for reasons arising from their work for Parliament.

The administration encourages ACIs to use this formula, and to systematically call upon the services of the travel agency contracted to the EP, which is instructed to apply the negotiated rates or the best available rates.

In certain cases and on certain lines (e.g. Brussels-Strasbourg during the EP's part-sessions), no exchangeable ticket is available at less than business class rate.

66. In cooperation with the new single department responsible for paying ACIs which was set up in October 2004, the EP's administration has established a unit to monitor expenses arising from the commitments of ACIs.

67. It is true that Parliament has always applied Article 9(2) of the Agreement with the profession, considering that its purpose was to ensure that the same scales were applicable, rather than the rules on payment of fractions of daily allowances.

The provisions of the new Staff Regulations currently distinguish between the daily subsistence allowance and the accommodation allowance. Renegotiation of the Agreement with the IACI would make it possible to clarify these provisions.

72. The duration of interpretation sessions is set at three and a half hours for customary meetings. However, if the user service so requests, it can easily be increased to four hours or more, the teams of interpreters being enlarged for the purpose.

82. The best practices observed at the other institutions will be studied by EP departments which use interpreting services with the aim of improving the planning of work while respecting the political imperatives referred to in the reply to point VII.

83 and 84. The cover of needs for interpretation concerning the new official languages is progressing in step with the considerable efforts which the institutions are making to find new interpreters and to provide supplementary training. However, the new Member States have a prime role to play in training linguists.

85 and 86. Full multilingualism, which the EP desires, entails substantial costs, which can be controlled better on the basis of the type of organisation of parliamentary work and optimal planning of meetings. These costs also arise from political decisions relating to the organisation of work (calendars and places of work).

87. The EP's Interpretation Directorate pursues a minimalist policy on reserve interpretation teams. Only one reserve team per day is programmed, and that only on days of peak work; in the end, the reserve team is always used, either fully or in large part.

88. See Parliament's reply to point 44.

90 and 91. The EP's administration is currently in the process of applying the Agreement with the IACI more strictly, increasing the integration of IT systems and intensifying inter-institutional cooperation; it undertakes to continue these efforts.

The EP is open to the possibility of renegotiating the Agreement.

92. The EP considers that it should have a body of staff interpreters to guarantee the EP's independence and autonomy in this respect.

Ad hoc use of freelance interpreters as needs dictate makes it possible to cope with peaks of work while keeping the budget under control.

A 50/50 ratio seems a reasonable compromise between autonomy and flexibility of the service.

93. The duration of meetings is decided by the political and parliamentary bodies; it may exceed the duration laid down by agreement, namely three and a half hours, as mentioned at 72.

The interpreting service is required to comply with all requests which accord with the rules; to this end it assigns interpreters to meetings in accordance with the rules in force concerning working conditions.

94. It is up to the EP's political authority to determine whether it wishes to have its own autonomous interpreting service, albeit involved in extensive interinstitutional cooperation, or whether it prefers to work towards the establishment of a single agency to provide interpreting services to all the institutions.

RISPOSTI MILL-KUNSILL

Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill jilqa' r-Rapport tal-Qorti Ewropea ta' l-Awdituri dwar l-ispiża għall-interpretazzjoni ta' l-istituzzjonijiet ta' l-UE, li jista' jservi bħala bażi għal razzjonalizzazzjoni ulterjuri ta' l-użu tal-facilitajiet ta' interpretazzjoni fil-ġejjieni.

Rimarki dwar xi punti individwali tar-rapport

10./11. It-tabella 1 u l-analiżi sussegwenti fil-punti 10 u 11 ma jagħtux spjegazzjoni shiħa dwar iż-żieda fil-ġranet ta'

interpretazzjoni fil-Kunsill bejn l-1998 u l-2002 (+ 9 %). Ir-raġuni ewlenija għal din iż-żieda hija t-tkabbir sinifikattiv fl-attivitajiet tal-Kunsill u fin-numru ta' laqgħat (+ 39 %) li nżammu fi hdan il-Kunsill matul dak il-perijodu (ara t-tabella 1).

Tabella 1

Il-volum ta' ġranet ta' interpretazzjoni pprovduti lill-Kunsill, inklużi l-lingwi ta' l-Istati Membri l-godda, imqabbel man-numru ta' laqgħat (indici 1998 = 100)

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Laqgħat tal-Kunsill	100	105,8	112,2	132,7	139	135,8	124,8
Ġranet ta' interpretazzjoni provduti lill-Kunsill	100	96,8	96,3	105,6	109,1	103,9	89,9

Rigward it-tnaqqis ta' 13 % fil-ġranet ta' interpretazzjoni fil-Kunsill fl-2004, wiehed għandu jinnotta li n-numru ta' laqgħat naqas bi 8 % fl-2004. Barra minn hekk il-fatturi li ġejjin għandhom jiġu kkunsidrati:

- mill-1 ta' Mejju 2004 kien hemm inqas laqgħat b'interpretazzjoni skond id-deċiżjoni tas-SĠ/RGħ Nru 56/04;
- fl-2004 l-Istati Membri l-qodma (dawk li qabel kienu l-UE15) għamlu inqas talbiet għall-interpretazzjoni minn qabel;
- id-DĠ Interpretazzjoni ma setax jipprovdi l-interpretazzjoni kollha mitluba għal-lingwi l-godda.

28. Wiehed għandu jżid li l-budget tal-Kunsill jiffinanzja wkoll 50 % ta' l-ispiża għall-interpretazzjoni tal-laqgħat tal-Coreper.

35. Il-fatt li d-definizzjoni ta' l-MAD mhix ċara u nbidlet ta' spiss tul is-snin jagħmel kull analiżi bbażata fuq dan il-kuncett ferm dubjuża.

49. Wiehed għandu jsemmi li anki jekk il-Kunsill iħassar laqgħa li għaliha għiet riservata interpretazzjoni u għandha tiġi mħallsa, dan ma jfissirx li l-interpreti joqogħdu ma jagħmlu xejn. Skond l-esperjenza tal-Kunsill, id-DĠ Interpretazzjoni jista' u diġà assenja whud minn dawn l-interpreti għal laqgħat oħra li jinżammu fil-Kummissjoni jew f'istituzzjonijiet oħra li jgawdu mis-servizz tad-DĠ Interpretazzjoni.

94. Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill jappoġġja l-idea li titwettaq valutazzjoni indipendenti dwar il-benefiċċji possibbli tal-holqien ta' uffiċċju inter-istituzzjonali uniku li jipprovdi servizzi ta' interpretazzjoni lill-istituzzjonijiet kollha ta' l-UE.

RISPOSTI TAL-KUMMISSJONI

SOMMARJU EŻEKUTTIV

I. Id-DĠ Interpretazzjoni jiżgura l-komunikazzjoni multilingwi, li hija fundamentali għat-tehid tad-deċiżjonijiet fil-Komunità. Dan jara li jkun hemm trattament lingwistiku ndaqx bejn l-Istati Membri kollha, billi tingħata l-possibbiltà lil kull wiehied minnhom li juża l-lingwa/i uffiċjali tiegħu meta jindirizza l-istituzzjonijiet. Dan jappoġġja wkoll il-multilingwiżmu fl-Unjoni, li sar kwistjoni politika sensitiva. Li jintlahqu l-htigijiet reali, il-kwalità għolja, id-disponibbiltà u l-effettività fl-infiq huma l-prinċipji ta' gwida li fuqhom timxi l-Kummissjoni meta tipprovdi l-interpretazzjoni.

II. Waqt li tikkonsidra l-prinċipju li tissodisfa l-htigijiet reali b'mod effettiv, il-Kummissjoni hija marbuta li tiżgura d-disponibbiltà ta' interpreti ta' l-oghla kwalità li s-servizzi tagħhom huma meħtieġa min-natura politika ta' l-attivitajiet ta' l-Unjoni Ewropea. Id-DĠ Interpretazzjoni jimpjega staff ta' interpreti biex id-disponibbiltà u l-kontinwità tas-servizzi ta' l-interpretazzjoni jkunu garantiti bl-oghla kwalità meħtieġa mill-istituzzjonijiet. Meta d-domanda għall-interpreti taqbeż dak li jista' joffri d-DĠ Interpretazzjoni, jiġu mqabbdha interpreti *freelance* (AIC) ta' l-istess kwalità.

V. Bħala prinċipju, id-DĠ Interpretazzjoni tal-Kummissjoni jiehu hsieb li jeżamina bir-reqqa t-talbiet għall-interpretazzjoni u jara li tkun disponibbli informazzjoni dwar il-lingwi mhux użati fi kwalunkwe laqgħa għal servizzi oħra. Dan jikkoordina wkoll mas-servizzi tal-Kummissjoni biex jipprovdi biss dawk il-lingwi li huma meħtieġa sakemm dan jista' jkun previst.

VI. Iċ-ċifra medja ta' 1 046 euro għal kull interpretu kuljum huwa ammont globali li jinkludi l-ispejjeż bħat-taħriġ ta' l-interpreti impjegati, l-appoġġ lill-istituzzjonijiet nazzjonali ta' taħriġ, il-holqien ta' l-għarfien intern u estern u pariri dwar id-definizzjoni tal-politika dwar l-aspetti tekniċi tal-komunikazzjoni multilingwi.

VIII. Ir-rapporti dwar is-sessjonijiet jinkludu d-dettalji dwar l-użu tal-lingwi fi kwalunkwe laqgħa, u jsiru fi 82,5 % tal-laqgħat li jsiru mid-DĠ Interpretazzjoni. Id-DĠ Interpretazzjoni jara kif jiġbed l-attenzjoni tad-Direttorati Ġenerali, li jibqgħu jitolbu l-lingwi li sussegwentement ma jintużawx, u b'hekk ikunu nhlaw ir-riżorsi li dan jinvolvi.

INTRODUZZJONI

6. Il-Kummissjoni tixtieq tippreċiża li minn xi snin ilu bdiet tipprovdi direttament lill-pajjiżi li jkun imisshom jieħdu l-presidenza tal-Kunsill ta' l-Unjoni, fuq it-talba u l-ispiża tagħhom, gruppi ta' interpreti biex jagħtu s-servizzi tagħhom fil-laqgħat organizzati mill-presidenzi 'l barra mill-qasam stipulati bejn dawn u l-Kunsill. Maż-żmien, dawn il-laqgħat hadu importanza mhux negligibbli fl-attività tad-DĠ Interpretazzjoni.

8. Id-DĠ Interpretazzjoni jimpjega interpreti tal-post (uffiċjali) biex id-disponibbiltà u l-kontinwità tas-servizzi ta' l-interpretazzjoni jkunu garantiti bl-oghla kwalità meħtieġa mill-istituzzjonijiet. L-interpreti tal-post għandhom irwol importanti f'oqsma bħat-taħriġ u l-għażla, biex ma nsemmux il-kontroll tal-kwalità. Id-disponibbiltà ta' l-interpreti tal-post tippermetti wkoll l-assenjazzjoni ta' gruppi stabbli għal laqgħat ta' livell għoli, politkament sensitivi jew tekniċi speċifiċi hafna, minhabba li dan huwa fattur importanti hafna biex jiġi żgurati li titwassal interpretazzjoni ta' kwalità f'dawn l-okkażjonijiet.

10. F'Mejju 2004 il-Kunsill tal-Ministri introduċa sistema ta' interpretazzjoni "fuq talba" li kellha effett ġenerali fuq it-tnaqqis ta' l-ammont ta' interpretazzjonijiet mitluba. Din it-tendenza hija kkonfermata għall-ewwel 4 xhur ta' l-2005, minhabba li t-total tar-riżultat huwa daqs ta' l-istess perjodu fl-2004, waqt li n-numru ta' lingwi li fihom u minnhom l-interpretazzjoni hija mitluba tela' minn 11 għal 20. Madankollu, inerenti għal din is-sistema hemm riskju akbar ta' mumententi ta' attività qawwija u oħrajn ta' attività baxxa, li jagħmluha aktar diffiċli biex jiżguraw l-aqwa użu tar-riżorsi. Ukoll, l-implikazzjonijiet ta' din is-sistema fuq id-disponibbiltà ta' l-interpretazzjoni għandha tkun sorveljata mill-qrib, minhabba li livell minimu ta' attività hija meħtieġa biex jiġi żgurati li l-livelli u l-kwalità meħtieġa ta' staff jistgħu jinżammu biex tintlaħaq id-domanda fl-oghla perjodi.

L-OBJETTIV U L-ISKOP TAL-VERIFIKA

13. Sabiex l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar ta' l-AIC jinżammu baxxi kemm jista' jkun, huwa meħtieġ ippanar tal-laqgħat minn 6 gimgħat qabel; iżda dan jista' jirriżulta f'numru ta' kancellazzjonijiet minhabba li dan iż-żmien ta' notifika bil-quddiem huwa meqjus bħala twil wisq minn hafna Delegazzjonijiet.

F'każ ta' kancellazzjoni ta' laqgħa, l-interpreti għandhom, kemm jista' jkun, jiġu riallokati f'laqgħat oħra. Sistema ġdida bbażata fuq l-għadd ta' sessjonijiet ta' interpretazzjoni, li d-DG Interpretazzjoni huwa mhegġeġ li jimplementa, għandha tiegħu kont tal-kancellazzjonijiet u taġti stampa aktar ċara ta' l-ispejjeż tar-rikjesta u l-kancellazzjonijiet.

OSSERVAZZJONIJIET

15. Il-Kummissjoni adottat proċeduri bbażati fuq il-prinċipju li jiġu sodisfatti l-“htigijiet reali” fl-1984 u kkonfermati fl-2002, billi tagħmel distinzjoni bejn il-laqgħat politiċi u tekniċi. Id-DG Interpretazzjoni jissorvelja b'mod attiv l-użu tal-lingwi fil-laqgħat billi jitlob lill-interpretu prinċipali jimla' rapport dwar is-sessjoni u billi jinforma b'mod sistematiku lill-organizzaturi tal-laqgħat dwar il-lingwi mitluba iżda mhux użati, bhala inċentiv għal politika reali ta' htigijiet. In-nuqqas ta' użu ta' lingwa jiddependi fuq kemm laqgħa tevolve fuq parametri oħrajn lil hinn mill-kontroll kemm tas-servizzi ta' interpretazzjoni u ta' l-organizzaturi tal-laqgħat. Għal talbiet minn istituzzjonijiet oħrajn, id-DG Interpretazzjoni mhuwiex f'pożizzjoni li jiddeċiedi jekk lingwa hix neċessarja, lanqas ma jista' janticiċpa liema lingwa se tkun attwalment mitkellma jew mismugħa.

23. Id-DG Interpretazzjoni jagħmel l-aħjar sforzi tiegħu biex jipprovdi l-lingwi mitluba u m'għandux setgħa li jinfluwenza s-sistemi tal-lingwi deċiżi għal raġunijiet politiċi. In-nuqqas ta' użu ta' lingwa ma jistax jiġi antiċipat. Id-Delegati jistgħu jużaw kull lingwa barra mill-ilsien omm tagħhom minhabba sit-wazzjonijiet imprevedibbli fil-laqgħa, jew sempliciment jiddeċiedu li ma jtkellmu waqt li jibqgħu jismgħu l-interpretazzjoni. Madankollu, jekk ikun il-każ li jkun hemm bżonn ta' kabina, l-interpretu inkarigat jikkuntattja lill-*Planning* li mbagħad inehhi l-lingwa attiva u jirrialloka l-interpreti fejn hu possibbli. Il-kliem “1 750 jum ta' interpretazzjoni mħallsa iżda mhux użati” ma jikkunsidrax ir-riassenjazzjoni ta' l-interpreti u lanqas li Delegazzjoni tista' tkun qed tisma' l-interpretazzjoni mingħajr ma titkellem.

24. Il-Kummissjoni eżaminat bir-reqqa l-possibbiltà li tintroduċi sistema interna ta' kontijiet għad-DG tal-Kummissjoni u kkonkludiet li l-piż amministrattiv involut ikun sproporzjonat għal kwalunkwe benefiċċji li jista' jkun hemm. Istituzzjonijiet bħall-Kunsill ta' l-Ewropa u l-*Unesco* huma fuq skala differenti minn tal-Kummissjoni u l-volum ta' interpretazzjoni u n-numru tal-lingwi ta' hidma tagħhom, li m'hemmx nuqqas ta' interpreti għalihom, jirrapprezentaw biss frazzjoni mill-attività ta' interpretazzjoni tal-Kummissjoni.

Permezz ta' proċess ta' negozjati ta' kull gimgħa, id-DG Interpretazzjoni jieħu f'kunsiderazzjoni livell ta' prijorità imfassal minn kull DG kif ukoll it-total tar-riżorsi disponibbli flimitu usa' ta' skala ta' hin mid-data li fiha l-laqgħa hija rikjesta u r-raġunijiet alternattivi sabiex jinsab bilanċ bejn il-htigijiet politiċi u l-aħjar użu tar-riżorsi.

Is-sistema “fuq talba” adottata mill-Kunsill ma tiggarrantixxi għal kollox l-istabbiltà tad-domanda, u jkun jista' jsir anqas tbassir dwarha. Fil-prinċipju, id-DG Interpretazzjoni jipprovdi numru fiss ta' granet ta' interpretazzjoni lill-Kunsill.

Bhalissa, id-DG Interpretazzjoni qiegħed jipprova sistema ġdida mal-klijenti tiegħu biex jikkalkula d-dispożizzjoni ta' interpretazzjoni bbażata fuq is-sessjonijiet, li hija eqreb lejn ir-realtà, għaliex hija marbuta mar-riżorsi attwali użati, u għalhekk, għandha tgħin biex jitnaqqas il-livell ta' riskji tat-tmexxija. Meta tiġi applikata, din is-sistema ġdida se tippovdi lill-klijenti tbassir u data aktar preċiżi dwar l-użu ta' l-interpretazzjoni u l-ispejjeż tagħha.

26. L-Istati Membri huma intitolati li jitolbu u jirċievu l-interpretazzjoni li jehtieġu u d-delegazzjonijiet tagħhom ikollhom hafna drabi aktar minn persuna waħda. Kull delegat jista' jkollu kapaċità differenti kif jesprimi lill-nifsu jew kif jifhem il-lingwi l-oħra u għalhekk juża l-interpretazzjoni b'mod differenti (eż.: xi delegati jistgħu jismgħu direttament l-Ingliż, iżda xorta jippreferu jtkellmu fil-lingwa tagħhom jew jtkellmu bl-Ingliż iżda jismgħu l-interpretazzjoni fil-lingwa tagħhom). Għal din ir-raġuni huwa diffiċli li jingħad li lingwa tista' titqies bhala mhux neċessarja għax ma tkunx mitkellma.

31. Il-kompetizzjonijiet għall-interpreti fil-kontest tat-tkabbir ġew ippubblikati fil-bidu ta' April 2003, (jiġifieri 13-il xhar qabel it-tkabbir), u ġew magħluqa bejn Marzu u Novembru 2004, skond il-lingwi (il-kompetizzjoni għall-lingwa Maltija ingħalqet f'Diċembru 2003, għalkemm mingħajr kandidatati).

Għal xi wħud minn dawn il-lingwi ġodda n-numru insuffiċjenti ta' kandidatati ġej partikolarment min-nuqqas ta' interpreti ffurmati skond l-istandards magħrufa internazzjonalment.

35. Il-Kummissjoni hija konxja ta' xi nuqqasijiet fis-sistema tal-BMA (provvediment, MAD) użata biex jinħadmu l-kontijiet lill-istituzzjonijiet klijenti tagħha, l-entitajiet u l-aġenziji. Għal din ir-raġuni hija ppreparat sistema ġdida biex tkejjel l-ammont ta' interpretazzjoni provduta permezz tal-kuncett ta' “sessjonijiet ta' interpretazzjoni”. Din is-sistema ġdida hija eqreb lejn ir-realtà u l-Kummissjoni hija lesta li tintroduċi l-kontijiet ibbażati fuqha. Din tinkludi aspetti li jippermettu lill-Istituzzjonijiet ibassru b'mod aktar preċiż l-ispiża ta' laqgħa hekk kif din tintalab. Dan il-kuncett kien diġà pprezentat lill-Kunsill, lill-ESC u lis-CDR fl-2004 u għaddejnin simulazzjonijiet fl-istess hin mas-sistema tal-BMA eżistenti, bl-għan li tithaddem formalment is-sistema l-ġdida bbażata fuq is-sessjonijiet fl-2006.

37.-38. Iċ-ċifra medja ta' 1 046 euro għal kull interpretu kuljum ikkalkolata mid-DĠ Interpretazzjoni hija ammont globali li jinkludi spejjeż bħat-taħriġ u l-appoġġ għall-iskemi edukattivi, it-tqajjim ta' l-għarfien intern u estern u pariri dwar l-aspetti tekniċi tal-komunikazzjoni multilingwi. Id-DĠ Interpretazzjoni għandu l-għan li jipprovdi l-interpretazzjoni kif mitluba sabiex jif-facilita l-proċess tat-tehd tad-deċiżjonijiet fi hdan l-Istituzzjonijiet Ewropej.

40. Fl-2003, hafna mill-interpreti tal-post kienu nvoluti fil-preparamenti għat-tkabbir: kienu qed jassistu għal taħriġ għall-lingwi l-godda, jipprovdu għajnuna fi programmi varji ta' taħriġ fl-universitajiet fil-pajjiżi ta' l-ażenji u jagħtu sehemhom fil-kompetizzjonijiet billi jagħmlu parti minn ġurija, jew f'testijiet tal-*freelance*. Barra minn dan, żewġ *summits* straordinarji għall-preparament tat-tkabbir wasslu għal kancellazzjoni tal-laqgħat l-oħra kollha fil-Kunsill waqt il-perjodi kkonċernati. Jumejn strajk fl-2003 irrappreżentaw 1 % ta' tnaqqis fil-livell ta' okkupazzjoni ta' l-interpreti tal-post.

45. Minhabba n-natura politika ta' l-attività ta' l-istituzzjonijiet, u minhabba l-fatt li d-disponibbiltà u l-kontinwità tas-servizzi ta' l-interpretazzjoni għandhom jiġu garantiti, id-DĠ Interpretazzjoni huwa obbligat li jżomm kwantità limitata ta' interpreti ta' riżerva. Jekk ma jkunx hemm riżervi dan ikun tiftid falz, minhabba li l-impossibbiltà li jiġi sostitwit interpretu assenti u b'hekk tkun żgurata l-kopertura lingwistika meħtieġa bil-konnessjonijiet kollha meħtieġa biex dan jaħdem ifisser li l-grupp kollu ta' interpreti ma jistax jaħdem. Peress li l-indisponibbiltà ta' interpretu wiehed tista' tfisser il-kancellazzjoni ta' laqgħa shiha, għandu jiġi kkunsidrat ir-rikors għal riżerva bħala mizura raġonevoli ta' manigġjar tar-riskju. Barraminhekk, frabta man-natura ta' l-interpretazzjoni nnifisha, u sabiex ikun żgurat livell għoli ta' kwalità, id-DĠ Interpretazzjoni huwa marbut bi Ftehim dwar il-Kundizzjonijiet tax-Xogħol li jillimita n-numru ta' "sessjonijiet" ta' xogħol li interpretu jithalla jagħmel u jipprovdi għal arrangamenti limitati ta' *stand-by*. Għandu jittiehed kont ta' żewġ aspetti oħra meta jiġi kkunsidrat id-dmir ta' *stand-by*:

- Hafna drabi huwa diffiċli li jkun hemm ir-riallokazzjoni għall-bqija tal-ġurnata ta' l-istaff li huwa intitolat li jaħdem nofs ġurnata fi kwalunkwe jum skond ir-Regolamenti ta' l-Istaff.
- Ir-Regolamenti ta' l-Istaff ma jippermettux lill-istituzzjonijiet li jnsistu li l-istaff statutorju jtilqu f'mumentu speċifiċi, bħal f'perjodi ta' inqas attività.

Id-DĠ Interpretazzjoni diġà għandu politika attiva li tinkuraġixxi l-lif waqt perjodi ta' inqas attività u tikkonċentra t-taħriġ f'dawn il-hinijiet. Il-Kummissjoni se tkompli l-isforzi tagħha biex tkompli tnaqqas l-ispejjeż impliċiti tad-dmir *stand-by*. Madankollu, minhabba r-raġunijiet imsemmija hawn fuq jew minhabba l-kancellazzjonijiet fit-tard tal-laqgħat minn istituzzjonijiet oħrajn, hemm possibbiltà limitata għat-tfaddil reali f'dan il-qasam.

46. Il-Kummissjoni tista' tfittex l-informazzjoni dwar il-kancellazzjonijiet u tkun tista' turi r-riallokazzjoni ta' l-interpreti iżda minhabba li din hija proċedura li għadha għaddeja, tiftix bħal dan jiehu hafna hin b'kull benefiċċju li jista' jkun hemm imhassar mill-ispejjeż.

47. Il-fatt li kien hemm 9 granet ta' xogħol li fihom mill-inqas 100 interpretu permanenti kienu fuq *stand-by* impliċitu juri l-bidliet ta' malajr li kien hemm fl-aġenda ppjanata minhabba ċirkustanzi eċċezzjonali: is-*summits* straordinarji tal-Kunsill Ewropew, li kkawżaw il-kancellazzjoni tal-laqgħat kollha l-oħra tal-Kunsill u l-jumejn ta' strajk. Il-kuntratti ta' l-AICs ma jstgħux jiġu kkanċellati fi hdan perjodu ta' 60 jum mill-bidu tal-kuntratt, iżda biex l-ispejjeż ikunu limitati, dawn il-kuntratti huma mibdula għal kuntratti lokali. L-interpreti tal-post, li l-laqgħat tagħhom huma kkanċellati, jitqegħdu fuq *stand-by*.

48. Is-servizzi ta' interpretazzjoni ma jstgħux jiddeterminaw il-pass tal-laqgħat u lanqas il-kontenut ta' l-aġendi. Id-delegati jiltaqgħu meta jahsbu li huwa xieraq u s-servizzi ta' interpretazzjoni jipprovdu l-interpretazzjoni kif mitluba.

54.

- a) Is-sistema tal-prezzijiet tad-DĠ Interpretazzjoni, hija bbażata fuq rata waħda mfassla għal kull tip ta' rikjesta; laqgħat irriżervati fi żmien qasir, laqgħat tard, laqgħat fil-week-ends jew fil-vaganzi pubbliċi, li jqumu aktar. Jinharġu kontijiet ukoll għal-laqgħat ikkanċellati. Mhuwiex politikament aċċettabbli li jkun hemm prezzijiet differenti għal lingwi differenti minhabba li dan jhedded il-prinċipju ta' l-ugwaljanza li jnsab fit-Trattat.
- b) Il-Kummissjoni jkollha deficit għax storikament l-istituzzjonijiet kliġenti hallsu inqas mill-prezz shih rikjest mid-DĠ Interpretazzjoni. Il-Kummissjoni hija wkoll konxja ta' xi nuqqasijiet tas-sistema tal-BMA (*MAD mise à disposition*). Għal din ir-raġuni lestiet sistema ġdida biex tkejjel il-volum ta' interpretazzjoni provdut u dalwaqt se tkun lesta biex tintroduċi sistema ġdida ta' kontijiet ibbażata fuq is-sessjonijiet. Din is-sistema hija eqreb lejn ir-realtà u tinkludi aspetti li jippermettu tbsair tajjeb dwar l-ispiża ta' laqgħa hekk kif tintalab. Saru simulazzjonijiet u s-sistema giet ippreżentata lill-Kunsill, lill-ESC u lis-CDR fl-2004. Iż-żewġ sistemi ta' kontijiet qed jaħdmu fl-istess hin fl-2005 bl-għan li l-istituzzjonijiet jibdew jinharġulhom kontijiet skond is-sessjonijiet fl-2006.
- c) Il-prezz applikat mid-DĠ Interpretazzjoni huwa xieraq għall-ikkuntjar inter-istituzzjonali iżda mhuwiex intenzjonat biex juri l-ispejjeż kollha.
- d) Il-Ftehim għal-Livell tas-Servizz li gie miftiehem mal-klijenti istituzzjonali jikkorrispondi għal-loġistika u r-riżorsi disponibbli għal-laqgħat iżda dan ma jevitax perjodi ta' attività baxxa għax id-domanda hija ddeterminata minn kull Istituzzjoni fid-dawl ta' l-ippjanar u ta' l-aġenda politika tagħhom, li sal-lum il-ġurnata s-servizzi ta' interpretazzjoni tal-Kummissjoni m'għandhomx mezz kif jinfluwenzawha.

e) Anki jekk l-introduzzjoni tas-sistema l-ġdida tal-kontijiet thaffef l-eżerċizzju tal-hruġ tal-kontijiet, id-DĠ Interpretazzjoni huwa konxju li l-effiċjenza massima fit-tmexxija tar-riżorsi ta' l-interpretazzjoni tista' tiġi milhuqa biss billi jin-ghaqdu s-sistemi tal-kompjuters bejn l-istituzzjonijiet u jkomplu jahdmu f'din id-direzzjoni. Għal raġunijiet ta' sigurtà u ta' differenzi fis-sura tas-sistemi korporattivi, hemm bżonn iż-żmien biex jitwaqquf rabtiet fit-teknoloġija ta' l-informatika bejn l-istituzzjonijiet.

55. Il-Kummissjoni tilqa' l-progress li għamlu s-servizzi ta' interpretazzjoni fil-qasam tal-kooperazzjoni inter-istituzzjonali. Il-kisbiet imorru lil hinn mir-rakkomandazzjonijiet tar-Rapport "Chêne", u jinkludu oqsma bħat-tahriġ u reċentament, b'mod limitat, l-iskambju tar-riżorsi permanenti.

— Kundizzjonijiet ta' xogħol differenti li japplikaw għall-interpreti fl-istituzzjonijiet differenti għadhom ixekklu l-ahjar rata ta' skambju. Madankollu, f'dawn l-ahhar snin, is-servizzi hadmu biex jagħmlu progress f'kull qasam tal-kooperazzjoni inter-istituzzjonali.

56. Sar progress reali fil-kooperazzjoni inter-istituzzjonali. Is-servizzi differenti jkomplu jadattaw kemm hu possibbli l-mod kif jahdmu, biex iġibu l-progress fl-oqsma bħall-użu reċiproku tar-riżorsi permanenti u billi jaqsmu x-xogħol f'perjodi ta' attività intensa. Madankollu, għad hemm lok għal żvilupp u konsolidazzjoni fil-kooperazzjoni enfasizzata fir-rapport ta' l-2002 minn grupp ta' hidma inter-istituzzjoanli ppresedut mis-Sur Claude Chêne mingħajr ma jitqajjem dubju dwar l-awtonomija politika ta' kull istituzzjoni.

57.

a) Il-kompetizzjoni bejn is-servizzi ta' interpretazzjoni biex jimpjegaw l-AIC hija limitata bil-ftehim ma' l-AIIC, li huwa applikat mill-istituzzjonijiet kollha. Madankollu, jidher ċar li t-titjib fil-koordinazzjoni tas-servizzi ta' l-impjeg huwa għan f'dan l-istadju ta' l-iżvilupp tal-kooperazzjoni inter-istituzzjonali.

b) Is-servizzi ta' interpretazzjoni qegħdin jahdmu biex itejjbu s-sistemi ta' komunikazzjoni bejn l-istituzzjonijiet minkejja d-diffikultajiet marbuta mas-sigurtà u s-sura korporattiva differenti f'dak li għandu x'jaqşam ma' l-IT. Huwa mistenni progress importanti fl-2005. Għadha ma twaqqitx politika inter-istituzzjonali għall-iskambju ta' l-interpreti tal-post minhabba l-kundizzjonijiet ta' xogħol differenti u dispożizzjonijiet oħra relatati ma' l-istaff, iżda s-servizzi qed jahdmu bl-għan li jegħlbu dawn id-diffikultajiet. Madankollu, biex jinkiseb żgur servizz ta' livell garantit irid ikun hemm deċizzjonijiet li jorbtu, u mhux *ad hoc*.

c) L-organizzazzjoni kurrenti diġà tippermetti għal spejjeż ta' l-ivjaġġar imnaqqsa fuq bażi ta' każ b'każ billi tagħmel l-ahjar użu ta' l-ACIs li mhumiex lokali li ġew imqabba mill-istituzzjoni l-oħra għal granet li jkunu viċin. Komunikazzjoni shiha bit-teknoloġija ta' l-informatika bejn l-istituzzjonijiet dwar id-disponibbiltà u t-tmexxija globali ta' l-interpreti *freelance* hija mistennija li tkun qed taħdem f'Settembru 2005.

d) Tmexxija kongunta tal-*freelancers*, li tinkludi l-għażla, l-akkreditazzjoni, il-kontroll tal-kwalità u l-pagament għandu jithaddem bis-shih meta l-komunikazzjoni bl-internet tas-sistemi ta' l-IT ta' l-istituzzjonijiet differenti tidda' taħdem f'Settembru 2005, wara l-fażi ta' prova li għaddeja.

58. Il-holqien ta' servizz inter-istituzzjonali wiehed li jipprovi interpretazzjoni lill-istituzzjonijiet kollha ta' l-UE irid ikun frott ta' deċizzjoni bejn l-istituzzjonijiet, fuq livell politiku. Il-Kummissjoni temmen li l-approfondiment tal-kooperazzjoni inter-istituzzjonali jista' jgħib dimensjonijiet aktar effiċjenti u tfaddil mingħajr ma jpoġġu fid-dubju l-awtonomija ta' l-istituzzjonijiet fi kwistjonijiet ta' baġit, staff u l-kapaċità li jiġu adattati prijoritajiet fl-aġenda politika. Biex titniedi evalwazzjoni tal-vantaġġi ta' servizz wiehed ta' interpretazzjoni mqabbel mat-titjib fil-kooperazzjoni inter-istituzzjonali huwa meħtieġ li jkun hemm sinjal ċar mill-istituzzjonijiet l-oħra tar-rieda tagħhom li jkomplu f'din id-direzzjoni minflok ikomplu jtejbu l-kooperazzjoni inter-istituzzjonali. Fil-fatt, sforzi enormi u riżorsi sinifikanti diġà wasslu għall-għaqda ta' l-uffiċċji tal-pagamenti, għall-holqien ta' lista komuni ta' *freelancers* akkreditati u għat-twettiq ta' kompetizzjonijiet kongunti u testijiet akkreditati. Dawn l-isforzi għandhom jiġu konsolidati u msahha u r-riżultati għandhom jiġu analizzati: analiżi ddettaljati tal-benefiċċji u t-tfaddil huma meħtieġa qabel ma tittiehed deċizzjoni dwar aktar żviluppi.

59. Varjazzjonijiet fin-numru ta' rikjesti għall-interpretazzjoni iwassal għal varjazzjoni minn sena għall-oħra fil-proporzjon medju bejn l-istaff ta' interpreti u *freelancers* imqabba għas-servizz ta' interpretazzjoni. Fil-mixja lejn it-ktabbir, pereżempju, in-numru ta' interpreti tal-post fuq xogħol ta' interpretazzjoni kien anqas minhabba li ċertu numru kien diġà preżenti fl-istati kandidati biex jgħinu fil-preparazzjoni għat-ktabbir. Numru iehor ta' staff kien qiegħed fil-bord ta' evalwazzjoni tat-testijiet akkreditati għal-lingwi l-ġodda. Għal dawk il-lingwi, għandu jiġi mfakkar li s-servizzi ta' interpretazzjoni għalissa jiddependu b'mod sinifikattiv hafna fuq *freelancers* akkreditati, li se jżid is-sehem globali ta' dawn mill-1 ta' Mejju 2004.

60. Bidla fil-proporzjon ma tistax issehh mil-lum għal għada. Madankollu, huwa possibbli li jsir ippjanar għat-tul. Il-kwistjoni tal-kumbinazzjonijiet tal-lingwi ma jhallix is-servizzi ta' interpretazzjoni japplikaw proporzjonijiet stretti, minhabba li l-interpreti jvarjaw fin-numru ta' lingwi li jafu, u hafna drabi, staff ta' interpreti jkollhom kumbinazzjoni ta' lingwi usa' mill-*freelancers*. Interpreti tal-post huma meħtieġa wkoll biex tinzamm il-kwalità tal-kontroll, il-kontinwità fil-laqqhat u l-kunfidenzjalità fl-aqgħat li huma politikament sensitivi.

61. Kompetizzjoni għall-Grieg giet organizzata fl-2003 u waħda għall-Portugiz hija mistennija fl-2006. Il-proporzjon bejn *freelance* lokali u mhux lokali nbidel permezz ta' l-introduzzjoni tas-sistema "fuq talba" mill-Kunsill. Aktar *freelancers* lokali issa huma impjegati minhabba li dawk li mhumiex lokali biddu d-domicilju professjonali tagħhom għal Brussell, li b'hekk wasslu għal tnaqqis kbir fl-ispiża.

63. Spejjeż oghla ta' l-ivjaġġar għall-AIC jirriżultaw mill-obbligu tal-Kummissjoni li tapplika strettament il-kundizzjonijiet tal-Ftehim u li tirrispetta l-kundizzjonijiet li bihom hija marbuta li tagħti rimbors ta' l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar. L-AICs huma mhegġa li jsibu l-irħas biljetti possibbli permezz tal-ħruġ ta' informazzjoni dwar il-prezzijiet ta' l-ivjaġġar, waqt li l-interpreti tal-post jistgħu jibbenefikaw mir-rati ta' reġistrazzjoni korporattivi u mit-tariffi mnaqqsa.

68. Id-DĠ Interpretazzjoni huwa marbut li jirrispetta t-termini tal-Ftehim u l-proċeduri tiegħu, li ma jehtigux li AIC jagħti prova li jkun xtara l-irħas biljett disponibbli. Meta t-termini tal-Ftehim huma rrispettati, id-DĠ Interpretazzjoni jkollu jħallas il-biljett. Il-politika kummerċjali tal-linja ta' l-ajru għandha wkoll impatt fuq l-ispiża tal-biljetti.

70. Id-DĠ Interpretazzjoni m'għandux il-flessibilità li josserva l-kundizzjonijiet tas-suq għax huwa marbut bit-termini tal-Ftehim. Standards għoljin fir-reklutaġġ ta' l-AICs huma tassew applikati u l-kwalità tagħhom hija żgurata billi jiġi rrispettat il-Ftehim dwar il-kundizzjonijiet ta' l-impjieg għall-interpreti. Il-kwalità ta' l-AICs hija rrapportata ta' sikwit u kollha għaddew test ta' akkreditazzjoni biex ikunu fuq il-lista tal-*freelance* inter-istituzzjonali. It-taħriġ fil-lingwi huwa wkoll disponibbli għalihom waqt il-perjodi ta' attività baxxa.

71. Il-Ftehim eżistenti ma jipprevedix il-possibilità ta' inqas hlas fil-każ ta' laqgħat ikkancellati. Madankollu, il-Kummissjoni tħallas inqas għall-AICs tagħha minn istituzzjonijiet internazzjonali oħrajn.

73. Id-DĠ Interpretazzjoni huwa konxju mir-rata għolja hafna ta' sodisfazzjon rigward il-kwalità tas-servizzi ta' interpretazzjoni li huwa jipprovdi. Dan jirsisti biex iżomm ir-reputazzjoni tiegħu għall-kwalità permezz ta', pereżempju, it-taħriġ tematiku. Barra minn dan, qed isir studju dwar dokumentazzjoni aħjar minn kumpanija esterna bl-ghan li tittejjeb il-provvista tad-dokumentazzjoni lill-interpreti qabel il-laqgħat. Rapport finali dwar dan is-suġġett huwa mistenni fl-2005.

76. Tezisti għażla politika li jinżammu l-istess timijiet għal kompiti fl-laqgħat diffiċli, għalkemm dan mhux dejjem ikun possibbli f'każijiet mhux mistennija jew fin-nuqqas tad-disponibilità ta' riżorsi speċifiċi.

Tezisti skema ta' "Volontarjat" (l-interpreti jistgħu jesprimu interess għal-laqgħat speċifiċi) u tinżamm attenzjoni biex it-timijiet jibqgħu stabbli.

78. L-interpretazzjoni hija professjoni speċjalizzata hafna li titlob livell għoli ta' koncentrazzjoni. Sabiex il-kwalità tkun garantita, huma meħtieġa kundizzjonijiet ta' xogħol speċifiċi. Il-limitazzjonijiet li jeżistu, jiġifieri massimu ta' 4 sigħat ta' xogħol fil-għodu, pawża ta' l-ikel obbligatorja ta' 90 minuta u t-tmiem ta' ġurnata normali ta' xogħol fis-18:30, huma miżuri fis-seħħ biex jiżguraw li l-kwalità ta' l-interpretazzjoni hija garantita fuq tul ta' żmien. Madankollu, jista' jkun hemm qbil dwar estensjonijiet biex ikomplu wara s-18:30 billi jkun hemm talba mill-quddiem mill-organizzaturi tal-laqgħat.

81. Sabiex tiġi żgurata l-aħjar kwalità/proporzjon ta' prezz, in-notifika tas-6 ġimgħat minn qabel hija meqjusa mill-Kummissjoni bhala skala ta' żmien raġonevoli biex ikun hemm tbassir xieraq, pjanar tajjeb u tmexxija tar-riżorsi. Dan jista' jiġġenera diffikultajiet għall-istituzzjonijiet l-oħra, iżda d-DĠ Interpretazzjoni jipprova jindirizza kull problema fuq bażi ta' każ b'każ. Rikjesti fit-tard jiġġeneraw spejjeż oghla.

KONKLUŻJONIJIET U RAKKOMANDEZZJONIJIET

82. Il-Kummissjoni tirrikonoxxi li l-isforzi tagħha biex tikkontrolla l-infiq fuq l-interpretazzjoni matul l-aħhar hames snin huma magħrufa.

83. It-tkabbir huwa proċess li jitlob ippjanar mill-quddiem. Għalkemm id-DĠ Interpretazzjoni għamel numru ta' azzjonijiet ta' tqajjim ta' kuxjenza fl-Istati membri l-godda kollha sa minn kmieni sew, u pprova għajnuna konsiderevoli biex johloq u jmexxi korsijiet ta' taħriġ fl-interpretazzjoni tal-konferenzi, hemm nuqqas ta' interpreti partikolarment għal xi lingwi godda. Madankollu, il-Kummissjoni ma tistax tiehu r-responsabbiltà ewlenija ta' l-Istati Membri biex jipprovdu kwalifiki fl-interpretazzjoni u jiggwarantixxu l-provvediment ta' numru ta' interpreti bil-kwalifiki xierqa.

84. Il-kompetizzjonijiet għall-interpreti fil-kontest tat-tkabbir ġew ippubblikati fil-bidu ta' April 2003, (jiġifieri 13-il xhar qabel it-tkabbir), u ġew magħluqa bejn Marzu u Novembru 2004, skond il-lingwi (il-kompetizzjoni għall-lingwa Maltija ingħalqet f'Diċembru 2003, għalkemm mingħajr kandidati).

Għal xi whud minn dawn il-lingwi godda n-numru insuffiċjenti ta' kandidati ġej partikolarment min-nuqqas ta' interpreti fformati skond l-istandards magħrufa internazzjonalment.

86. Is-servizzi ta' interpretazzjoni jipprovdu interpretazzjoni ta' kwalità kif u meta jiġi mitlub. Dawn jieħdu azzjoni mal-kancellazzjoni tal-laqgħat mill-organizzaturi billi jiġu allokati mill-ġdid dawk l-interpreti li jkunu disponibbli għal-laqgħat l-oħrajn. Il-Kummissjoni tqis li notifika ta' 6 ġimgħat bil-quddiem hija skala ta' żmien raġonevoli biex ikun hemm tbassir xieraq, ippjanar tajjeb u tmexxija tar-riżorsi. Dan jista' jiġġenera diffikultajiet għall-istituzzjonijiet l-oħra, iżda d-DĠ Interpretazzjoni jipprova jindirizza kull problema fuq bażi ta' każ b'każ.

87. Riżerva limitata ta' riżorsi ta' interpretazzjoni hija fuq *stand-by* bhala politika ta' mmaniġġjar tar-riskju biex jiġu evitati l-ispejjeż fil-kancellazzjonijiet u biex id-DĠ Interpretazzjoni jkun jista' jlahhaq mar-reqwiziti tal-kwalità, id-disponibbiltà u l-kontinwità li magħhom id-DĠ huwa marbut. Minhabba n-natura politika ta' l-istituzzjonijiet li huwa jaqdi, il-fatt li ma jkunx jista' jirrispetta dawn ir-reqwiziti jwassal biex il-missjoni tad-DĠ tkun inutli.

88. Jista' jkun possibbli għad-DĠ Interpretazzjoni li jsib l-informazzjoni dwar il-kancellazzjonijiet u juri r-riallokazzjoni ta' l-interpreti iżda peress li dan huwa proċess li dejjem għaddej, jiehu hafna hin biex isir dan ix-xogħol estensiv ta' rintraċċar. L-ispiża f'termini ta' staff żejjed ixxejjen kull benefiċċju miksub.

89. Huwa magħruf li r-rata tal-kontijiet, għalkemm hija adatta għar-raġunijiet ta' kkontjar inter-istituzzjonali, hija iktar baxxa minn dak li jkun meħtieġ biex jittiehed kont ta' l-ispejjeż kollha, għax ir-rata miftelma ġejja minn negozjati bejn id-DĠ Interpretazzjoni u l-klijenti istituzzjonali tiegħu. Barra minn dan, id-DĠ Interpretazzjoni ma setax jirtira d-dispożizzjoni ta' l-interpretazzjoni minhabba nuqqas ta' qbil fuq ir-rata ta' kontijiet.

90. Rigward il-Kummissjoni, il-Ftehim ma' l-AIIC huwa applikat strettament u ma setax isir aktar iffrankar bil-kundizzjonijiet preżenti. Il-Kummissjoni temmen li tista' tiffranka aktar biss billi jerga' jiġi nneozjat il-Ftehim. Aktar integrazzjoni tas-sistemi tal-kompjuters u kooperazzjoni inter-istituzzjonali akbar ilhom għaddejjin mill-2002 u se jibqgħu fost l-oġhla prijoritajiet tal-Kummissjoni fil-qasam ta' l-interpretazzjoni tal-konferenzi.

91. Il-Kummissjoni taqbel li għandha tingħata kunsiderazzjoni biex jerga' jiġi nneozjat il-ftehim ma' l-AIIC, bil-ghan li jiġu applikati arranġamenti ta' vjaġġar simili lill-interpreti *freelance* u lill-istaff permanenti. Madankollu, rigward kuntratti speċjali ma' aġenziji ta' l-ivjaġġar, linji ta' l-ajru jew lukandi, id-DĠ Interpretazzjoni jqis li mhux effiċjenti li jiġi dupplikat il-metodu li diġà ntuża mid-DĠ ADMIN. Il-possibbiltà li jerga' jiġi nneozjat il-ftehim għandu jipprovdi wkoll aktar qligħ jekk tittiehed kunsiderazzjoni biex l-istruttura tal-hlas ta' l-AIC tkun konformi ma' l-idea stabbilita għall-istaff permanenti bir-riforma ta' l-Amministrazzjoni kif ukoll għar-realtà l-ġdida ta' Unjoni mkabbra. In-negozjar mill-ġdid tal-ftehim ta' l-AIIC jeħtieġ il-ftehim ta' l-istituzzjonijiet ta' l-UE kollha involuti.

93. L-interpretazzjoni hija professjoni speċjalizzata hafna li titlob livell għoli ta' preparazzjoni u koncentrazzjoni. Sabiex jiġi garantit livell ta' kwalità li jissodisfa lil dawk li jużaw is-servizzi, huma meħtieġa kundizzjonijiet speċifiċi ta' xogħol. Il-limitazzjonijiet li jeżistu fil-Ftehim dwar il-kundizzjonijiet tax-xogħol jiżguraw li l-kwalità ta' l-interpretazzjoni hija garantita tul iż-żmien. Ta' min ifakkur li jista' jkun hemm qbil dwar estensjonijiet permezz ta' rikjesta mill-organizzaturi tal-laqgħa; b'hekk isir bdil fit-timijiet jew arranġamenti oħra.

94. Il-holqien ta' servizz inter-istituzzjonali wiehed li jiprovdi interpretazzjoni lill-istituzzjonijiet kollha ta' l-UE irid ikun frott ta' deċizzjoni bejn l-istituzzjonijiet, fuq livell politiku. Il-Kummissjoni temmen li l-approfondiment tal-kooperazzjoni inter-istituzzjonali jista' jikseb dimensjonijiet u tfaddil mingħajr ma jpoġġu fid-dubju l-awtonomija ta' l-istituzzjonijiet fi kwistjonijiet ta' baġit, staff u l-kapaċità li jiġu adattati prijoritajiet fl-aġenda politika. Biex titnieda evalwazzjoni tal-vantaġġi ta' servizz wiehed ta' interpretazzjoni mqabbel mat-titjib fil-kooperazzjoni inter-istituzzjonali huwa meħtieġ li jkun hemm sinjal ċar mill-istituzzjonijiet l-oħra tar-rieda tagħhom li jkomplu f'din id-direzzjoni minflok ikomplu jtejbju l-kooperazzjoni inter-istituzzjonali. Fil-fatt, sforzi enormi u riżorsi sinifikanti diġà wasslu għall-għaqda ta' l-uffiċċji tal-pagamenti, għall-holqien ta' lista komuni ta' *freelancers* akkreditati u għat-twettiq ta' kompetizzjonijiet kongunti u testijiet akkreditati. Dawn l-isforzi għandhom jiġu konsolidati u msahha u r-riżultati għandhom jiġu analizzati: analiżi ddettalji tal-benefiċċji u t-tfaddil huma meħtieġa qabel ma tittiehed deċizzjoni dwar aktar żviluppi.

95. Il-Kummissjoni taqbel biex tkompli bl-isforzi tagħha biex tagħti risposta pożittiva għall-isfida tal-multilingwiżmu, waqt li żżomm l-ispejjeż ta' l-interpretazzjoni taht kontroll. Dan jista' jintlaħaq permezz tal-konsolidazzjoni tal-kooperazzjoni inter-istituzzjonali, speċjalment f'termini ta' l-użu ta' l-istaff permanenti, u billi jiġu esplorati l-possibbiltajiet li jiġu ssimplifikati u kkonsolidati t-termini ta' vjaġġar u hlas ta' l-interpreti *freelance*, permezz ta' negozjar mill-ġdid tal-Ftehim ma' l-AIIC. Huwa biss meta t-titjib f'dawn l-oqsma jiġi kkonsolidat u meta l-istituzzjonijiet jiddefinixxu biċ-ċar metodu politiku fl-awtonomija tagħhom fil-kwistjonijiet ta' l-interpretazzjoni, li jkun ta' min jikkunsidra t-tnejja ta' studju indipendenti dwar il-vantaġġi li jinholoq uffiċċju inter-istituzzjonali wiehed.